

الغا⊢

كلية اللغات تشهد تظاهرة ثقافية وعلمية واسعة المؤتمر العلمي الثامن يناقش ٢٠ دراسة في الأدب والترجمة واللغة

شهدت كلية اللغات يـوم الثلاثاء ١٢ نيسان القرآن المجيد "و" الترجمة الفورية ودورها في ٢٠١٦ تظاهرة علمية وثقافية واسعة تمثلت أنعقاد المؤتمر العلمي الثامن لها تحت شعار اللغة والترجمة منهلاً للأبداء والتجديد).

> وبدأت أعمال المؤتمر بالنشيد الوطني وتلاوة معطرة من القرآن الكريم ثم ألقى السيد معاون عميد الكلية أ.د. منذر منهل محمد كلمة افتتاح المؤتمر حيث أكد على أهمية تفعيل الجوانب الثقافية والعلمية للوسط الأكاديمي من أجل تطوير واقع الخطاب الثقافي العراقي وتحقيق التفاعل مع معطيات الثقافة الانسانية بمختلف

وأشاد بحهود اساتيذة الكلسة الذين أنحيزوا بحوثهم ودراساتهم فيحقول الترجمة والأدب وعلم اللغة برغم مسؤولياتهم الاكاديمية والأدارية والعلمية الأخرى.

وشهدت الجلسة الأولى للمؤتمر مناقشة (٩) دراسات قدمت من تدريسيي الكلية في اقسام اللغات: الكلانية - العبرية - الفارسية -الاسبانية - والروسية تناولت عدة محاور من برزها "الترجمـة التعاقبية" و" تأثير الثقافة العربية في اللغة الفارسية "و" اساليب ترجمة الكلية.

ترقبة تدريسي

صدر امر جامعي بترقية التدريسي بقسم

اللغية التركيية في كليية اللغيات (عامير

فقيد اصدر السيد عميد كلية اللغات امر

اداريا بالرقيم ٧٢ في ٢٧ / ٤ / ٢٠١٦

--بالاستناد الى الامـر الجامعي المرقم ١١

/ ۲۷۰۷ في ۱۱ / ٤ / ۲۰۱٦ تم يموجب

الدكتور عامر نعمة الى مرتبة استاذ

اعتبارا من ١٩ / ١ / ٢٠١٤ .

نعمة حمد) الى مرتبة الاستاذية.

حول "ترجمة الرواية الجديدة في العراق"و دراسة " الفرانكفونية من منظور ثقافي" و "لهجة أهوار جنوب العراق "و "تأقلم المفردات في حين خصصت الجلسة الثالثة للمؤتمر لطرح ومناقشة أبحاث عن "أساليب التعجب في اللغتين العربيية والالمانية" و" أدب الترجمة وترجمة الأدب" و" انعكاس أمثال الحضارة الفارسية من وبلغ عدد الابحاث والدراسات التي نوقشت خلال المؤتمر الدي أمتد على مدى يومين بواقع وشهد المؤتمر حضورا لافتا وتغطية إعلامية واسعة وافتتحت على هامشة معارض للكتب

الثقافية والعلمية والصور الاعلامية التي تهدية إنجازات كلية اللغات خلال العام الدراسي ٢٠١٥ - ٢٠١٦ ولوحات فنية من إنجاز طلبة

شهادة تقديرية ومسكوكة ذهبية لتدريسى فى قسم اللغة الفارسية

حصل التدريسي بقسم اللغة الفارسية في كلية اللغات أ.م. د رحيم مزهر العتابي على شهادة تقديرية ومسكوكة ذهبية من امانة مسجد الكوفة لمشاركته في مسابقة سيد الاوصياء

للابداء الفكري والادبي. وتاتي هذه المشاركة في اطار احتفالية ختام عام الامام على

تنمية حوار الحضارات"

اما الحلسة الثانية فقد شهدت مناقشة دراسات

الانكليزيـة الدخيلة على اللغـة الروسية" و

القيم القرآنية "و" ترجمة قصص الأطفال"

ثلاث جلسات (۲۰) بحثا و دراسة .

أدب الحرب وتأثيره على المجتمع الألماني

(عليه السلام) ذكري مرور الف واربعمائة عام على دخوله الكوفة عام ٣٦ هـ واختيارها عاصمة لحكومته العادلة.



ندوةعلمية تناقش الجذور المشتركة للغات السامية

نظم قسم اللغة السريانية في كلية اللغات ندوة بعنوان (الجذور المشتركة للغات السامية واللغة السريانية) يـوم الأحد الموافق ١٠/١/٤/١٠ شارك فيها عدد من تدريسيي القسم ببحوث علمية وحضور معاون عميد الكلية أ.د. منذر منهل محمد.

أدار الندوة التدريسي أ.م. بهاء عامر عسود وشار ببحث عنوانه ، الافعال اللاشخصية في اللغة السريانية ، ومشاركة كلا من التدريسيين : أ.م.مؤيد حسين منشد ببحثه الموسوم « التباين اللغوي بين الجذور الثنائية والثلاثية في اللغات السامية، اما أ.م. محمد راضي زوير، قدم بحثا بعنوان والجذور السامية المشتركة، كما قدمت أ.م. اشواق نصرت جاسم بحثا بعنوان والألضاظ الأرامية في العامية العراقية، وأ.م. عمار عبد الرزاق خليفة الذي شارك بمحث عنونه «اختلاف معاني مفردات الحذر السرياني في ضوء الدراسة السامية المقارنة. .

وسلط الباحثون الضوء على الصراء اللغوي الذي تعرضت له اللغات السامية منذ العهد القديم من أحتكاك اللغات المجاورة لها كاللغات التركية والكردية والفارسية والعربية التي أخرتفي معانى مفرداتها وتراكيبها وقواعدها . مما نتج عن تراكم عدة طبقات لغويسة للهجة العامية العراقية عبر التاريخ الذي مربه العبراق منبذ العصور السومريية والأكدية والأراميية (المندائية







اشراف عام أ.م.د مي اسطيفان رزق الله

> رئيس التحرير د. فوزى الهنداوي

> > العدد السادس - ابار 2016

اختارية ثقافية شهرية

تصدر عن وحدة العلاقات والاعلام في كلبة اللغات

عميد اللغات تتلقى سيلاّ من التهاني والتبريكات

ثقة كبيرة بالنجاح لخدمة مسيرة العلم والبناء في عراقنا الحبيب

من التهاتي والتبريكات بمناسبة وأعرب المهنئون خلال كتب وبرقيات ورسائل نصية ومكالمات هاتفية عن ثقتهم الكبيرة بنجاح السيدة العميد في عملها الأكاديمي والعلمي والتربوي لخدمة مسيرة البناء والتطوير لعلمي في بلدنا العبراق العظيم. ودعوا البارئ سيحانه وتعالى ان يوفقها ويكلل جهدها بالنجاح والتوفيق . ومن أبرز السادة المهنئين مستشار وزارة التعليم العالى والبحث العلمي أ.د. عبد الرزاق عبد الجليل العيسى

تلقت السيدة عميد كلية اللغات

أ.م.د. مي إسطيفان رزق الله سيلا

ووكيل الوزارة أ.د. فواد قاسم محمد ومدير عام البعثات والعلاقيات الثقافية أ.م.د. ر صلاح هادي الفتالأوي ورئيس جامعة الكرخ للعلوم أ.م.د. . ثامر عبد الأمير حسن ورئيس هيئة التعليم التقني أ.م.د. عبد الكاظم جعفرالياستري ومساعد رئيس جامعة بغداد للشؤون العلمية أ.م.د. اسامية فاضيل عبيد اللطبيف ومدير عيام مركز البحوث النفسية أ.م.د. فاضل شأكر حسن الساعدي وعميد كلية الطب البيطري أ.م.د. ابراهيم عبد الحسين الزبيدي وعميد كلية القانون أ.م.د. على مظفر عبد الصاحب.



جمعية المترجمين تكرم أوائل كلمة اللغات

كرمت جمعية المترجمين العراقيين الطلبة الأوائل على اقسام كلية اللغات خلال احتفالية حضرتها السيدة عميد كلية اللغات أ.م.د. مي اسطيفان يوم الأحد ١٥ أيار ٢٠١٦. " وقالت السيدة العميد (ان تكريم الطلبة الاوائل ينبغى ان يكون حافزاً لهم وللآخرين لبذل المزيد من الجهود وتحقيق اعلى مستويات التفوق العلمي) .

من جانبه ذكر رئيس الجمعية د.علي

امتيازات خاصة لدفعهم الى تقديم المزيد من العطاء الأكاديمي). وتم تقديم شهادات تقديرية وهدايا للطلبة الاوائل في اقسام كلية اللغات . وحضر الاحتفالية ممثل وزارة الخارجية ومستشار محافظ بغداد لشؤون التربية والتعليم

عدنان في كلمته (ان الجمعية حريصة

على تشجيع المواهب الطلابية في حقول

الترجمة واحتضان المتفوقين وتقديم

مجلة كلية اللغات تحصل على معامل تأثير عالمي

حققت كلية اللغات إنجازا علمياً جديداً ٢٠١٢ - ٢٠١٣ - ٢٠١٥ في في سياق طموحها لبلوغ مصاف المؤسسات موقع Global . وكان السيد رئيس الاكاديمية الراقية في العالم.

فقد حصلت المجلة العلمية لكلية اللغات على معامل تأثير عالى impact factor منGlobal والأربع سنوات التميزها خالال عام ٢٠١٥ كأفضل مجلة يشمل الاعداد الصادرة خلال الأعوام عن اختصاصات العلوم الانسانية.

جامعة بغداد أ.د. علاء عبد الحسين عبد الرسول قد وجمه كتاب شكر وتقدير لهيئة تحرير مجلة كلية اللغات



الدكتورة نجاة عيسى حسن تضىء مسارات الأدب الألماني إبداع إنساني يحترق في أتون الحروب والأزمات

بعد الأدب الألماني أحد أهم الآداب الأوربية ان لم نقل العالمة . وهو ليس مجهولاً من القراء العرب الذين يعرفون بعض رموز الأدب والفن الألماني أمثال بريخت وهيرمان هسه وغونتر غراس وغيرهم.

ما بميز الأدب الألماني عن غيره الألماني حتى لو كانت نصوصاً احتراقه في أتون الصراعات سياسية أو دينية. وتركزت والحروب والأزمات والنكبات تلك النصوص أنذاك على مند عصر النهضة وحرب مجالات الحياة الأساسية الثلاثين عاماً ، حتى الحربين مثل الدين والقانون وحياة لعالمت الأولى والثانية المحاريين ، وهكذا كان لها وتقسيم ألمانيا وسور برلين. كل علاقة مباشرة بالتاريخ. تلك الكوارث انعكست بشكل وتعد مخطوطة القدماء أ أغاني أده Lieder-Edda أو بآخر على الأدب الألماني . فكسف كان ذلك الانعكاسي من أشهر المخطوطات التي وما مدى تأثيرات الحروب في تعود إلى ذلك العصر وأكبرها حناس الأدب الألماني ومن هم

. أعلامهورموزهواتجاهاتـه؟ لتسليط الأضواء على مسارات الأدب الألماني وتحولاته ، كان هذا الحوار مع رئيسة قسم اللغية الألمانية بكلية اللغات -حامعة بغيداد الدكتورة نحاة عسى حسن الحاصلة على شهادة الدكتوراه في الأدب وفي فترة حكم كارل الألماني من إحدى حامعات الأكبر (شارلمان) كتبت بعض

الأدب الألماني؟

كانت اللغة اللاتينية في هي اللفة الأساسية في العصر لوسيط الأول والثاني، ولذلك فكل الكتابات التي وصلت . مكتوبة باللاتينية.

كان القرن الثامن بعد الميلاد هو بداية ظهور هذه الحادي عشر، وتدور أحداثها الكتابات باللغية الألمانية ، الأباأنية القديمة ، وتطورت أول شاعر أباني في ذلك العصر لتصبح لفة العصر الوسيط الذي كتب الهارمونية الانجلية ظواهرها المختلفة. وكانت يكتبهاالخمسة. غلب النصوص مكتوبة باللغة اللاتينية، أما النصوص التى كانت تكتب باللغة العديد من الملاحم في الأدب التي كان الشعب يفهمها الألماني..ماأبرزها؟ وكأن يطلق عليها Theodiscalingca فهي يزخر الأدب الأثنائي بالعديد قليلة مقارنة بالنصوص من الملاحمأو الانشودات لعل

الأولى تحول أدب التعبيرية إلى أدبسياسي شوري. (تاريخ القياصرة) وملحمة وظهر الاتجاه إلى العدمية الاسكندر التي كتبت على غرار وإلى تشوية القوالب المتوازنة النموذج الفرنسي ، وجاءت بدرجة تصل إلى حد الغرابة بعدها ملحمة (رولانيد) التي بشكل واضح فيحركة الدادية نسج فيها مؤلفها القس كونراد حيث قدم هوجوبال مشالأ على منوال الملحمية الفرنسية الشهيرة (أغنية رولاند). كما على ذلك بقصيدة فارس النهر ەالسمىكالطات . كتبت قصص وحكايات شعبية وفيعام ١٩١٢ شهدت برلين كثيرة تغنى بها المغنون لتسلية احتفالا حماسيا بمؤسس النبلاء ومنها ملحمة الملك

المدرسة المستقبلية الايطالي توماسومارينتي الذي نقل المستقبلية من الفنون التشكيلية إلى مجال الأدب. أما أبرز أدباء التعبيرية في ألمانيا فهم : أونست بارلاخ، جوتفريدين، جورج هايم، جورج كاينزر، لاسكرشولند، كارل شتر نهايم ، أونست توللر،

> • شكلت التعبيرية أحد اتجاهات الأدب الألماني خلال

> > روادهـذهالحركـة.

اللاتينية وتطورت كلمة من أبرزها أنشودة (إيزو) Theodisca اللاتينية التي تقدم موجزاً تاريخيا للعالم، وقصيدة (أذكر الموت) deutsch وندنك فإن كل التي تطالب الناس بالزهدفي النصوص المكتوبة بالألمانية الحياة وتذكرهم بالأخرة، لتى تعود إلى تلك الفترة وهناك ملحمة أو أنشودة (أنو) كأوضح ما تكون فوق المسرح، الفن والعالم البرجوازي مما

ولابد من الإشارة إلى ملحمة (هیلد براند) وملحمة (النيبلونجين) التي تحتوي على أكثر من ألفين وثلاثمنة مقطع ، تصور ٣٩ مغامرة ملحمة (فريجفريد وملحمة

وقد اشرت بصور مختلفة في

ويمكن أن نعد كلاً من : جورج بوشنر وفرانك فيدكنيد من وقد استند أدباء التعبيرية

وتعد (رودلیب) أول روایة

• يرصد مؤرخو الأدب

لتشتق منها كلملة ألماني

اضافة إلى الملحمة التاريخية

أما أنشودة الأبطال Hilde (هيلدبرانت) Brandslied فهي الأنشودة الوحسدة التي وصلت مكتوبة باللغة الألمانية القديمة ، وهي تعود إلى النصف الأول من القرن التاسع المسلادي.

النصوص الدينسة كنصوص الإنجيل باللفة الألمانية • هل من المكن تسليط القديمة إلى جانب تأليف الأضواء بإيجاز على جذور بعض المعاجم بها وظهور قصة لخلق أو التكوين وقصيدة في جزأين يطلق عليهما (هلياند) التي تقدم حياة السييد المسيح للعالم الجرماني وقصيدة (نشأة العالم)

ملحمتين أخريين هميا ملحمة الشكوي وملحمة كودرون.

ألمانية في منتصف القرن حول حياة القصور عبر وهي لغة تكونت من اللغات تصوير حياة فارس نبيل. أما على ذلك؟ هذه اللهجات فيما بعد فهو (اوتغريدفون فيسنبورج) في بدايات القرن العشريين

وكلها مدونة في القرن التاسع

هرمان هسه أحد رموز الأدب القرن العشرين، بماذا تعلقين الألماني في القرن العشريان ، وقد أصدر في عشرينيات ذلك القرن جزءاً كسيراً من أعماله التي يقال عنها في أغلب الأحيان أنها (رومانسية انطلقت المدرسة التعسرية من جدیدة) ، وتبنی هسه ألمانيا إلى البلاد الأوروبية ، المعارف التي وصل إليها المحلل النفسى يونغ. وكان كشيراً ما يبرز في رواياته أزمة القيم البرجوازية من خلال تصويره لشخصية تعيش منعزلة ، وقد

فرانس فرفل، جورج تراكل.

• ما هو موقع هرمان هسه في

ظهرت رواية (دميان) وقصة

شباب أميل زنكلير في عام

وتبرز هذه الرواية تأثير

الحرب في المجتمع. أما رواية

(ذئب البراري) فتصور

إنسانا يعيش صراعا بين

١٩١٩ محهولة المؤلف.

الأدب الألماني؟

الألمان إلى الأدباء الروسي مثل تولستوي ودوستوفسكي كما أشرت الأعمال الشعرية للشاعر الفرنسي رامسو وبودلير بشكل حاسم في الأعمال الشعرية المكرة الأنصار التعبيرية في لمانيا. وعاشت التعبيرية الألمانية

• کیف ترین حرکة ترجمة الأدب الألباني إلى اللغة العربية ؟

هناك جهود جيدة لتعريف تندرج تحت مفهوم الأدب التي تروى قصة خلق العالم ويسب تأثير الحرب العالمة يجعله مهزقاً بصف نفسه الصرب بالأدب الألماني إلا الستقبل

بالفصامية ، وتوضح هذه أنها لا زالت دون الطموح، الرواية كيف وظف هسه لقد ترجمت أعمال مهمة التحليل النفسي في عمله في المسرح والشعر والرواية ، فضى الشعر عبرف القبارئ الأدب، وقيد حصل هسه العربي أعمالا متكاملة أو على جائزة نوبل في الأدب نماذج مختلفة من شعر غوته عام ١٩٤٦ ، ومن أهم أعماله : تُحت العجلة ، دميان ، وشيللر ويعض الرومانسيين حتر رلكهوجورجيه وشعراء قصة شياب أميل زنكلير، التعبيرية وشعراء ما بعد سيد هارتا ، ذئب البراري ، الحرب العالمية الثانية، لعبة الكريات الزجاجية ، وفي المسرح أمكن مشاهدة نرجسىوجولدموند.

السلادفي الأدب الألماني؟

ومناقشة القضية الشائكة

في علاقة الكاتب بالسلطة.

وتجلى هذافي روايات ويوميات

ومذكرات وثائقية للكاتبة

المعروفة كريستا فولف في

روايتها (ما يبقى) وأعمال

الكاتيين راينر كونسه وأريش

لوست والكاتبة مونيكا مارون

-فيروايتها (السطر السادس

الصامت) إضافة إلى العديد

من الأعمال الأخرى مثل:

في تصوير الأحداث

التاريخية الخطيرة فكتب

بيتر شنايـدر روايته (فصل)

التقسيم وإعادة التوحيد

، كما ظهرت مسرحية

(الكورال الأخير) لبوتيه

شتراوس التي تدور أحداثها

في الليلة السابقة على انهياد

سور برلين ، ومسرحية

(الغربيون في فيمار) إلى

جانب روايتين ضخمتين

للكاتبين مارتن فالنذر (دفاع

عن الطفولة)، وغنتر غراس

(حقل واسع) وديوانين

للشاعـر جرونيايـن وهمـا :

درسن على أساسن الجمجمة

وتجاعيب وقصائد.

بير. عن تعامل جيـل الشبـاب مع

مسرحسات ألمانسة حديثية ● كيف انعكست أحداث ومعاصرة في العديد من العواصم العربية ، كما سقوط جدار برلين وتوحيد أتاحت سلاسا، الترحمات كتب الكثير عن مأساة تقسيم عن المسرح العالمي الأطلاء على نصوص مهمية لشعراء ألمانيا ويناء السور وعين وكتباب مرموقيين ببدءا من مآسى التطبيق الاشتراكي ليسنجوغوتهوشيللروكلايس الفاشيل وجرائيم المخابرات السرية ، بما يعنى العودة توهاو تيمانودورنمات وبيتر نایس وهانیسمیللر و دورست إلى القضية المتجددة وهي محاسبة الندات عما بحدث

وفي الرواية ترجمت روابات لكتاب ألمان مثل توماسى مان وهرمان هسه وستبقان تسفايحوهينرث يول وغنتر غراس وهانر كهوسوسكيند.

• ما هي آخر أعمالك في حقل الترجمة عن اللغة الألمانسة؟

انتهبت مؤخراً من ترحمة مجموعة قصصية للكاتبة بلاد المرآة ، أنا ، كشف حساب الألمانية المعروضة أنا شباب في برلين ، تحت اسم زيجرس المولودة في برلين عام ١٩٠٠ وحصلت على ص - . وشارك أدباء ألمانيا الغربية شهادة الدكتوراه عام ١٩٢٤ برسالة عن الفنان الهولندي ومبرانت، ثم اضطرت للهرب عام ١٩٣٣ إلى فرنسا ومن شم إلى المكسيك واشتركت في العديد من المؤتمرات

الناهضية للفاشية. وفي عام ١٩٤٧ عادت إلى برلين الشرقية وتولت منصب رئيس اتحاد الكتاب في ألمانيا الشرقية. ومن أعمالها : ثورة الصيادين في سانت باريرا ، الصليب السابع ، ترانزيت ، الأموات يظلون شباباً ، الفرار،

وتعد زيجرس كاتبة ملتزمة بالقضايا السياسية حتى أثناء بقائها في المهجر. تدور أعمالها حول المهجر والمقاومة الشيوعيـة للنازية ، كتبت عن الأوضاء الكثيسة للمهاجرين وفراغ كل شيء من المعنى بسبب الاغتراب عن الوطن والشعور بعدم اليقين من

الثامن من أبار ٢٠١٦ .

الدكتوره مي اسطيفان تتولى مسؤولية عمادة كلية اللغات السيدة العميد : نعمل بروح الفريق الواحد والحوار اساس النجاح



صدر أمر وزاري بتولى للنهوض باعبائه. السيدة الدكتورة مي اسطيضان رزق الله مهام عمادة كلبة اللغات بحامعة بغداد، وقد باشرت السيدة وتأدية واجباته بروح العمسد مهام اعمالها في

وقالت رزق الله خيلال لقاء مع اعضاء الهبئة امام الحميع من تدريسين التدريسيية وموظفي الكلية عملنا باذن الله . يذكر هنذا التكليث مسؤولية

وذكرت ان نجاح عمل مساعد ولها خدمة في العمادة يعتمد على تعاون الجميع كلأ حسب موقعة المؤسسات الحامعيسة لأكثر عملها كتدريسية في كلية الفريسق الجماعس الواحس اللغات الى عام ١٩٨٧ مشيرة الى أن أيواب عمادة الكليلة ستكون مفتوحلة اللغة الانكليزية للمدة من . 1 . 17 - 7 . 1 . وطلسة وموظفين فالحبوار النبين قدَّموا التهائي لها أن وتسادل الأراء اساسى ومارست التدريسي في والمؤتِّسرات العلميلة وورش

الدراسات الاولية والعليا في أدعوا الله تعالى ان يوفقني تحمل شهادة الدكتوراه في والتكنولوجيـة منــذ عــام المتحدة والمانيا ومصر.

اللغة الانكليزية - علم ١٩٨٠ الى الأن حيث تدرس الصوت بدرجة استاذ مواد الصوت والأنشاء وعلم الصوتيات وعلم اللغية النفسي والتطبيقي من ٣٦ سنة فيما يعود والدراسات العلبا لعلم اللغة صوتيات وعلوم أخرى . واشرفت على اكثر من ١٥ دكتوراه وشاركت في العديد من الندوات الاكاديمية العمل في بغداد واقليم

وتساهم في نشاطات المأمون عام ٢٠١٤. الدوائر الحكومية كمجلس وسبق لها ان حصلت على الوزراء ووزارة التربية ومنظمات المجتمع المدنى التقديرية والدروء وكتب المتعلقة بشؤون الترجمة الشكر من امانة بغداد وتطويس مناهج اللغة وجامعة جورجيا الامريكية الانكليزية وطرق تدريسها وجامعة الدفاء للدراسات وسسق لها ان ترأست قسم رسالية ماجستير واطروحة .وهي حاصلة على عضوية العسكرية والحامعة العراقية جمعية المترجمين العراقين والحامعة المستنصرية وكلية وغرفة التحارة والصناعة الأداب وكلسة اللغات وتحيد العراقية البريطانية وقامت اللغات العربية والانكليزية بالراجعة العلمية الترجمية والفرنسية ونشرت ٨ بحوث وطنية وأخلاقية جسيمة أن الدكتورة مي اسطيفان جامعات بغدادو المستنصرية كردستان وتركيا والولايات لكتّاب قصص عراقية جيل علمية في مجالات علمية السبعينيات الصادر عن دار محكمة.

العديد من الشهادات

شتاء

الشاعر النمساوي: حورج تراكل

ترجمة: المدرس جاسم عمران هاشم

شعشع الحقل بالثلج والبرد

سماء ممحشة ومقبوضة

تحوم العقاعة، فوة، البدكة عاد الصيادون من الغاية خيم السكون على القمم السوداء بصبص نار مقود في الأكواخ ين تارة وأخرى ترنّ الزلاقة من بعيد بزغ القمر الحالك بطينا على أطراف الحقل ينزف حيوان برقة أنقضت الغربان على الدم الحارف تهتز القصبة الصفراء, لكنها ظلت منتصبة

صقيع ودخان وخطى تسمع في الغابة الحرداء جورج تراكل ولد في مدينة سـالتبورغ في النمسا بتاريخ 3 شياط عيام 1887, وكانت هوايته جميع الطوابع وقراءة الأدب الألماني وكذلك الأدب الروسي(دستوفسكي) وكتب أول قصيدة في عمر 15 عاما وقرر بعد ذلك أن يصبح كاتباً. درس الصّيداــة في جامعة فينا والتحــق بالخدمة العسـكرية كصيدلـي في مستشـفي عسـكري فـي مدينة نسبورغ لمدة عام وبعد ذلك في مدينة فينا. والفترة بين عـام 1912 ولغاية 1914 أدمن على المخدرات وتوفى عام 1914 في مدينة كراكوا.

قصيدة كتساب قراءة للشاعر و الأديب الألماني

وهان فولغانغ فون غوتسه

ترحمية المدرس فاضل صالح الصميدعي

أكثر الكتب روعـة وأجملها بو كتاب الحب والعشق ، قرأته بعناية فانقة وسجلت ما هو آت: صفحات قليلة من المتعة ، . دفاتر كاملة من المرارة والإلم ، اللقاء مجدداً – فصل صغير، نثرات ! محلدات من الحبرة والقلق في شروحات مطولة ،

ي د نمانة لما ولا قباس . أه ، بل أهات لكنني في النهائة ء. عثرت على الطريق الصحيح ، من الذي يحل ما هو غير قابل للحل ؟ حباء يلتقون ثانية ويجدون أنفسهم

أغنية العشق والضياع لفرقة مونشنر فرايهايت

أنت تعرفين بأنى أقف إلى جانبك حيثما تذهبين وأنت تعرفين كُل أفكاري وما يخطر ببالي وأنا من جانبي أعرف دائماً ماذا تريدين دون أن ۔ . ۔ سمع کلماتك

سبع حبوات فعینـاك تبوحان لي بكل شيء وتفشیـان أسرارك وانت تستطیعیـن آن تقرأی آفكاری مثلما تقرآین في كتاب ي حداب وأنا أعر ف دائماً بأني عندما أبحث عمن يساعدني

فْإنك ستكونين إلَى تَجانبي

. وتعملين كل شيء من أجلي لعشــق ، الضياع ، النســيـان ، التســامح ، الحقد وترك الآخر ولكن دون أن تمر دقيقة واحدة لوحدي ودون أن

بر من ي حيد حيد انت تعرفين كل أفكاري وتعلمين بأنى لا أستطيع

من دولت فأنت كنت في كل الازمنة ولا زلت جزء مني وسوف أعمل كل شيء من أجلك ياجوهرتي و أغلى

العشق ، الضياع ، النسيان ، التسامح ، الحقد وترك الآخر ولكن دون أن تمر دقيقة واحدة لوحدى ودون أن أندم على أي ثانية معك

فليم مطير الحمام يعكس حقبة من تاريخ يهود العراق

ترجمة : م. م على محمد رشيد

يعكس الفلم الإسرانيلي (مطير الحمام – المطيرجي) حقبة من تاريخ يهود العراق ، وفي نفس الوقت شكّل قفزة في تاريخ السينما الاسرانيلية ، وهذا الفلم ، الذي قــام باخراجة المخرج « نســيم ديــان « و هو من اصول عداقية ، مقتسى عن رواية الاسرانيلي – العراقي الاخر (ابلي عامير) ، الذي ذاق مرارة الشتات وحياة المعيرا واثرها على يمود العراق ، وأكثر ما يميز هذا الفلم ما لمحتله العراقية البحتة سيما اللمحلة البغدادية البمودية واللمحية العامية العراقية، وتدور احداث هــذا الفلــم في خمسـينيات القرن العشــرين ، والذي يرويهــا البطل (كابي) وهو طالــت في الإعدادية ببلغ من العمر 16 سنة والذي انضم إلى الحركة الصهيونية بعــد اعتقال عمه والذي خلـف وراءه زوجته الجميلة ، والـذي وقع (كابي) اسـيّرا في حبّهـا ، وفي مقابل ذلك فان الفلام بصور لنا الصراع بسن الحركة الصهبونية ، هان مسم يكور — من الدوية ، ويسجل لنا والشيوعية الدي دار في تلك الدقية ، ويسجل لنا الانقسام الذي حصل بين اليهود حيث إنقسم المجتمع اليهودي الى فنتين احداهما مناصرة للشيوعية والثانية

يصور لنا المخرج نسيم ديان في هــذا الفلم لحظة . تاريخيــة للطانفة اليهودية العريقة في فلم هو الاروع على الاطلاق في تاريخ السينما الاسترانيلية ، والذي انقلب حالها راساً على عقب غداة الهجرة إلى فلسطين على الرغبم من هـذا فـان الفلم يعكس قـدر كبير من طابع المحتمع البهودي الذي كان متاثرا بالمحتمع العراقي ، و بالرضافية إلى التقاليد السياندة من حرام وممنـوع ولا يجـوز، قـام بعرض العديد من مشـاهد العشــق والشغف ، وحب الموســيقى والتعلم ، وكذلك القَـى الضّـو، على الجانب الاقتصادي ليهـود العراق في

. العديد من المصطلحات من اللغة الارامية والسـريانية ، والمتبلـة بتعابيـر واقـوال ماثورة ، اغنـت لغة الفلم واعطته طابعة مميزا ، على سبيل المثال التعبير الذي

. تفوهت به الام لابنها وهي تحثه على الطعام)) - أِخذ سـجِين واكتلنـي « ، اعطى نكمة مميزة للفلم ولغتُه المهمشـة في إسـرانيل ، تلك اللغة التي تحدثُ ها البهود على مدار احيال ، قد الغيث وطمرت تحت تعابير ومصطلحات الغرب بحجة الحداثة ، وهذا الفلم قد اخذ على عاتقه اعادتها إلى الحياة . وصـرح المخـرج « نسـيم ديان « ، بأنـه كان بالامكان

إن اســتعين بممثلين عرب يجيــدون اللهجة العراقية ببساطة ، ولكننى اخترت ممثلين من إسرائيل مشــهورین مثل (منسا نوی واوری غابرینیلی — وهما بطــلا هذا الفلم) والذان بنبعان من اصول عراقية أيضا احبر تهم بالرحموع إلى لغمة ابانهم ، والبذي ما زال طعمها وذوقها الجميل في افواهم رغم مرور السنين وما احمل أفواههم عند نطقها ولفظها ، ومن ناحية غابرنيلي فقد ابدع بتقمص شخصية البطل ، وفي احد المشاهد اظهر وجهة نظر اليهود في تلك الفترة المناهضــة للمشــروع الصهيوني برفضهــا ترك العراق عندما قال والطاقية على راسم ويرتدى الكلابية قال بلهجــة عراقيــة اصيلــة: « إســرانيل لا تعنينــا ، فهي تنتمـى إلى يهـود اخرين « . إن الممثل الاكثر شـهرة في إسترانيل قد ظهر على حين غرة شناب عربي ، لا بلُّ شـاب مسـلم ، وبذلك فانه يذكرنـا بموقف اليَّمود فى البلاد العربية المناهضين للصهيونية واســرانيل وانهــم كانوا عربا كما باقــى الطوانف الدخرى المنضوية تحت رأية الاسلام في البلدان العربية.

كانـت هي اللغة الوحيدة في الفلم ، وفي الحقيقة ، ان هــذا الفلمُّ احتــل المراكز الاولى في شــبانُك التذاكر في تــل ابــــ ، كما لو كان فلما عربــا حديدا ، على الرغم من معرفة ديان للسينما العربية ، الدانه يمكن القول بانــه تاثر بالعديد مــن المخرجين العرب مثل (محمد خان ويوسف شاهين) الذين كان لهما الاثر الواضح في اخـراج الفلـم ، ويذكرنا فلم « مطير الحمـام « بالفلم لمغربـی « الـی این ذهبت یا موسـی « والــذی اخرجه لمخرج المغربي « حسـن بنجــلان « والذي يتطرق الي هجـرة اليهود من المغرب في منتصـف القرن الماضي . تميــز الفلــم باتقــان والايقــاع المتــوازن والتصويــر الرائع ، الـذي اعطى الفلـم طابعا مميـزا ، فديان هو

بالرضافة الى مــا تقدم ، فان اللغة العربية

« اهْوبــا كيــرن « بطلــة الفلــم والتــي قامــت بتمثيل دور نعيمـة أم كابـي وهي إمرأة متحفظـة بادي الأمر وغير متحمسـة لموضـوع الرحيل ، لكنهـا ما لبثت أن غيـرت رأيهـا تدريجيا بعــد أن تم القبـض على إبنها كابى ومحاولة استدراجه للاعتراف بنشاط الحركة الصمّيونيــة. وقــد قامــت اهوبا بترجمة هــذا الفلم الى العربيــة في مسلســل اذاعي ، والــذي اذيع على صوت السرانيل ، وحثت الممثليان في الفلم على التكلم بلغــة ابانهم كما لو كانوا يعيشــون في العراق ، وصرح الممثل القديد (يغنال ناؤر) الذي قام بدور الزوج ســلمان الخياط الذي ســبق وأن أدى دور صدام حسين في احدى مسلســـلات بي بي ســي ، بانه ما اجمل العودة الــ تاريــخ الرباء والى ايّام الصبا التــى لم تعود ، عندها ناديــت فـي داخلـي الى ابي قانــلا : « ابي اننـي هنا بين الشناشـيل أبحث عنك ، هل ياتري مررت من هنا ذات يـوم ؟ « امـا البطـل « دانيال كيـد « فيظهر بصورة الشاب اليافع المتمرد على العادات والتقاليد والاعراف ، وخصوصا اليهودية منها ، وكثيرا ما ردد العبارة التي . اعتبرها ردا على الاقاويل والافعال التي اثيرت ضده في

الفلم « انة مو ولد زغيتر «.





مـن المخرجين المتاثرين بالواقعية الجديدة الإيطالية والموجــة الجديدة الفرنســية بالاضافة الــى المخرجين العـرب . ويبـدو ان فكـرة كتابـة الفلم قـد جاءت من الرغبة بالحديث عن يهـود العراق وعـن معاناتهم في تلك الفترة ، لذلك نـرى ان الكلمـات قد اختيرت باتقان لتعبر عن الالم والجرح الشديد لليمود في تلك

لـم يكن هـذا الفلم الأول الذي اخرجـه دايان ، المخرج اليمُــودي الســوري الرصل ، انَّما لــه العديد من الاعمال الفنية (الشرقية حصراً) ، حيث قام بتُحويل العديد من الروايات الى اعمال سينمانية ، مثل قيامه بتحويل رواية اليمودي السـوري « امنون شـاموش « « ميشال

عزرا سـفرا وابنانه « الى مسلسـل تلفزيونـي بـث على القناة الولى ، ويدور حول عائلة سورية يهوديةُ وابرز الصعوبات التى واجهتها ر. واجهت المخرج نسـيم ديان عـدة تحديات في إخراج

الفيلم الذي استغرقه 3 سنوات ، منها موضوع اللغة وموضوع الحمام الذي « لا يفهم أي لغة حسب تعبيره . كان عليه ايجاد ممثلين يتقنون اللهجتين وهو تحد لم يستطع إختراقه بشكل تام. وكرس المخرج الذي ر. كتب السيناريو إهتماما خاصا لتصعيد الهاجس الدرامي ما جعل المشاهد لا يشعر بوطأة طــول الفيلم البالغ 105 دقانق . كما حرص المخرج على استقدام ميزات العصر من ملبس وموضة وتسريحات شعر لدى النساء اضافــة الــى الدشــاديش الرجالية التى كانــت خياطتها مقنعة تماما. اسـتوردت بعض السلع الفنية من الاردن وبغية خلق المشــهد البغدادي شــمل التصوير العديد من المواقع التي تم فيما تصّوير المشاهد الخارجية مثل الازقة والاستواق في مدينة عكا والناصرة ويافا التي كَانَـتُ أَقَرِبُ مَا يَمِكُنَّ التوصل اليه إذا غضُ الْمرء الطرُّف عن الحجر المستخدم في البناء بدلا من الطابوق البغدادي. كما برزت مجموعة من السيارات الأنيقة من الأربعينيَّات اضفت على المشهد المرسد من الصدقية التاريخيــة. وتجولـت الكاميــرا في الاســواق والمقاهي لتصور التخت البغدادي المشهور ، وقامت الممثلة والمغنسة القدب ة مب اعبوض بأداء دور المطرية الشــهيرة سليمة باشــا التي شغف بما سلمان والد كابي وتأثر بفراقها على خلفية الأغنية «قلبك صخر جلمود

ما حن علي». وتجـدر الدشارة الى أن هــذا الفيلم كان ثمــرة تعاون بين عـدد من رجال الأعمال الإسـرانيليين ذوي أصول عراقية الذين ساهموا بسخاء في ميزانية الفيلم إضافة الى اصحاب سينما سيتى الأخوان ً إدري وصناديق تدعم الأفلام الإسرانيلية. ومنَّ المتوقّع أن يُعرض الفيلم في لندن في غضون الأشهر القليلة القادمة.

الفن العربي المعاصر يرسو بمركبه في مدريد

ترجمة: مرناعبد الرحمن عزيز

نسمع مرارأ وتكرارأ الحديث عن متاحف حصے حرب ر ر . دولــة قطــر , نتيجــة الرقــم القياســى الــذي وصلــت اليه ففي بعــض المزادات العلنية على سينا المثيال 1 تصار احدى لوحات الرســام الفرنسى (غاوغن بينما تصل لوحةاخرى للرسام الفرنسى .. (سـيزان Czánne) الـي 250 دولارً ... [فمثـل هكـذا لوحات فنيــة دفعت ثمنها واقتنتها المتاحف القطرية الأان المساؤولين التنفيذيينعن تلك المتاحف لـم يؤكدوا أو يُفنـدوا ذلك، ولكن قطر ذلك البلد الصغير الغنى بثرواته في . الخليج العربي الذي يصل عدد سكانه الي مليوني مواطن هو واحد من أكثر البلدان المهتمــة بجمع الفن العربــى المعاصر. لقد شادكت المتاحف القطدية يتشكيلة مختارة ضمت 160 قطعة فنية عملها أربعة وثلاثون فنانأبالامكان مشاهدتها ر. في قاعــة الفنــون التابعــة لمؤسســة «بنك سانتاندر» في مدينــة بواديا ديل مونتـــ(Boadilla del Monte) في العاصمة الاسحانية مدريد ويستمر

أزمة الهوية

في ادب يهوشع

لاديـب أ. ب. يهوشـع أديـب وكاتب مسـر حى مـن مواليد

القَـدْسُ1936، له مواقفـه الصارمة إزاء سياسـة الحكومة

في الأراضي المحتلـة ، وهاجمها في منتديات كثيرة خارج

سرانيل مما أدى إلى توجيه انتقادات كثيرة له بأن لايجرى

فواراً متعمقـاً داخــل إســرانيل حــول هــده الموضوعات

وبحريه في أحواء مريحة بالنسجة له خارج إسترائيل ، وكان

من الموقعين على مبادرة «جنيف». عبر الأديب الشــهير

عن انفصال الإسرانيليين عن اليهود في الشتات. دأبيهوشع

بشرح فكرة: « يتم تحديد الهوية وفقّ الأرض التي يعيشُ

ي. وللاديب بهوشع قصـة طويلة بعنـوان « صمِت الشـاعر

مستمر» كثيرا ما وصفت بالغامضة وذات دلالات متنوعة.

وكأنها احد الغَّاز يهوشع - فقـد تميزت قصصه ورواياته

يتعمق في دراسة شخصية القاص ويرجع إلى أصول ثقافته

وتوجهه السياسية ذو الميادي العلمانية البسارية - يفهم ما

أراد أن يصرح به يهوشع من أفكار مناهضة لسياسة الكيان

لغاصب في فلسطين، ولكن هو لا يستطع أن يصرح وبشكل

مباشر عنَّ رفضه للواقعال جتماعي والسيَّاسيوالعسكري في

الكيان ومنذ نهاية الخمسينيات من القرن الماضى والى ألان

بهنا كانت تصريحاته مشـفوعة بشيء من التحفظ وكتاباته

يلفها الغموض وذلك يفسر أيضا استخدام يهوشعأسلوب

. الحداثة في سيرد أحداث قصصه بشيكل عام من استخدام

. لتيار الوعي والمونولوج وشـخصيات ثانوية تقود الرنيسية

ير . ذا «تميزت نتاجاته الأولى ومنها كانت القصة صمت الشاعر

. المســتمر 1968 بوجود الصبية والأولاد وبـادوار ثانوية»

وما ميز القصة ونتاجاته بشـكل عام الصور التي كانت أشبه

مًا تكون بصور شعرية منها من أسلوب سرد بسيط، صور

رسمت الواقع الاجتماعى للكيان امتلأت بالمجاز والاستعارة

و التشبيه، وظفها جميعا يهوشع ليوضح حالة من الازمة

. في تحديد الهوية داخل الكيان وذلك لانه « يعرف نفسـه

كمواطن ملحد إسرانيلي في كيان قام على أساس من دعوة

دينية، وينتقد هروب البعض من هويته اليهودية ويشـبه

ي ... نويتهم كمعطف يســتبدلونه متى ما شــا،وا»(3)، يصنف

يهوشـع لدى بعــض النقاد انه من أعــداء الدولة لانه يدعو

عام بي كانت حداثية بهوشيع مميزة بأعترافه ليلارث التاريخي

لتحرية الانسانية، ويتوظيف دور الصبية كالأمل لحفظ

الررث وتحمل المسبؤولية. وفي الختام بيدو إنأز مة بهوشع

كالحداثــة إذا قالالفيلسـوف الألمانـي يورغــن هابرمــاس»

لسلام مع الفلسطينيين(4).

الحداثة هو مشروع لم ينته بعد».

يها اليهودي»

عرضها حتى التاسع عشـر من حزيزان حضر حفل الافتتاح المقسّم التأريخي عبدالله كروم، مدير المتحف العربي للفن الحديث، وتضم القانمة الكاملة لأسـماء الفنانيــن المعروضة أعمالهم بالمعرض: ابتيا عدنان و من حاطوه و حسن شریف و فرج د حام و شیرین نحدت و وانل شوقي و يوسف نبيل وغادة . كما ضمت أعمال لفنانين صينيين مثل يان بينغ مينغ وتُسـاي جوه تشـانغ، والفنان

البلجيكي السريالي رينيهماغريتبلوحته وشــارك عــدة فنانيــن عــرب فــى هذا

المعرض من بينهم فنانون من المغرب Zidane). وفي ســؤال موجه للمدير و مصر و لبنان و الجزائير و العيراق و الكويت وقطي، وشياركت الفنانية السعودية الاصل منال الضويان/ ظهران-السعودية (1973),يتجميز محسم لمنات من الحمامات التي تحلق فوق المشاهدين, زمزت فيها الى ما تعانيه

> حاول التقــاط تنوع النظــرات الموحودة في الأماكين المختلفية و في السياقات الاحتماعية والسياسية في العالم العربي. ومن بين الاعميال المميدة بدذت واحدة من اللوحــات الفنية التــى حضتبإعجاب كبير في المعرض وكانت بعنوان» الربيع و الشِّـتاً، ثـم الصيـف والخريـف», وقـد حسـدت هوئــة الحداثة فــى العالم الذى نعيش بــه, هذه اللوحة رســمها الفنان الفرنسي الصيني يـان بينغمينغ(Yan Pei-Ming), وكذلك برزت تشكيلة فنية مكونة من 44 لوحية لكيار السياســيين, والمثقفين, والموسيقيين, والرياضييــن ممن لهم اثــر في المجتمع

العربي ومن بينهم مدرب نادي ريال

مدريد وين الدين زيدان (Zinedine

أخبص بهنذا المقبال كل مهتبم ومراقب

للتطورات التي تطرا على تدريس اللغة

الاجنبية بصورة عاملة وعلى تدريس

اللغــة الانكليزيــة بصــورة خاصــة. وأن

التوجيه للكتابية في هيذا المجيال هيو

نتبحة ملاحظات مبدانية تشبر إلى أن

هنــاك عدد مــن متعلّمي ومدرسـي اللغة

منت ــــــ ــــــ المناهد المناهد الماميع المناهد الم

لا يزالون في حيرة من أمرهم حول دور

النحو في تدريس اللغة الاجنبية وربما ما

زاد من هذه الحيرة والارباك صدور عدد

من كتب النحو وأنعكاساتها على الدورات

التطويريــة والتدريبيــة. وأن مــا صـدر

ويصدر عن جامعة لانكستر وجامعة

أوكسفور د وجامعات بريطانية أذري

وتستورد وجاهدات بريندايية الحرى وبمعاونــة المجلـس الثقافــي البريطانـي منــذ اواخر التســعينيات وحتى يومنا هذا

بخصـوْصُ العـودةُ الى النحـو فَى تُدريس

اللغة الأنكليزية وقبل أن يتسارع مدرسو

اللغــة في اعــادة وضـع كتب النحـو على

طاولاتهـّم مجـددًا ليدّرسـوها تقليّديـاً

Traditionally معتبرین ذلت

تُماشـيا مـع الحداثـة كمـا هو الحـال في

اعتماد بعلض أقسام اللغلة الانكليزية

في بعض الجامعـات العراقية كتب النحو

المُّقَارِنَ لطلبة الدراسات الاولية أغلبها

بمثل أطروحية الدكتوراه لمؤلفتها مما

يعنى أشـغال الطالـب فـى عملية حفظ

واستعراض القواعد النحوية ومقارنة

المتشابه منها والمختلف في محاولة

لخلق معرفة نحوية Linguistic

Knowledge قُبُلُ أكتسابه القدرة

على أستخدام اللغة بوصفها أداة للتفاهم

اي الداء اللغوي Performance وهو

امر اشبه بوضّع العربة أمام الحصان To

put the cart before the

horse الامر الذي جعلني أحاول وبكل

تواضع أضافة جمدًا اخر لمن سبقني في

عودة النَّحو وطريقــة تقديمه وفق الاراء

التصدي لهذا الموضوع واوجز استباب

الحديثة بما يلي:

العدب على العمل الفني لهؤلاء الفنانين فضياً", عدم الاشيادة إلى الحقيبة الذمنية المحددة للتاريخ الحديث في المنطقة. وأكتفى بالقول: « ان المعــرض هــو عودة لاعــادة النظر المراة السعودية في بلدها. وأكد المدير التنفيذي للمعرض انه

من خـــلال نافـــدة مفتوحـــة علــى العالم واعادة التفكير في العلاقة بين القصص وفهــم عالم اليوم» . العديد من الفنانين المشاركين فى المعرض قدمـوا اعمالا جميلـة ومـن بينهـم الفنانـة الإيرانية شيرين نشـات (Shirin Neshat) المقيمــة فــى نيويورك عرضــت لوحتها الموسومة «بيتنا بحترق» وحسدت فيها تاريخ مصـر الحديث مظهرة من خلال صورها الشــكوك في الحُــب والحرية وان من الأساليب الساندة لتحقيق العدالة هو العنف والموت.

اما الفنانة المصرية أمل قناوي (Amal Kenawy) فقد شارکت بعملها الممسر (الحماهير الصامتة) وهو عبارة عين تمثال متكون من منية أنبوية غاذ زرقاء اللون في إشارة منها الى جماهير

التنفيذي للمعرض عن مدى تأثير الربيع

فَي هذا المجال بحـث الخبراء ماذا يحـدث فعليا عند تعلم . . . وهنا سـوف نتناول اللغة الإلمانية على سـييل المثال. فمثلا في الاتحاد الاوربي يعمل الملايين من الناس خارج بلدانهم. فَّفَى المانيا وحدها يعيش اكثر من 15 ميلون انسان بشكل دانم. بالنسبة لهؤلاء فأن تعلم اللغة الالمانية يعتبر المفتاح الـذي يسـاعدهم في الاندمـاج بالمحيط الجديـد. حيث ان الكثير منهم يتعلم ويكتسبون هذه اللغة من هذا المحيط. مِـن هنا راقـب علما، اللغـة عملية التعلـم الطبيعية هذه من دون اخــذ ای محاضــر ة لغة منتظمة وهذا ما بســمی « اكتساب اللغة بشكل غير موجه». وقد اضمرت البحوث

الغاضبين والمؤيدين للثورة.

النحه بطريقة جديدة

2.طريقة التقديم يجرى حسب الاراء الحديثة تقديم النحو بطريقة أقبل تزمتا وتعصبا ذلك لان القدرة على أستخدام اللغة بشكل صحيح لا يعتم د على مجرد معرفة القواعد النحوية فقط بل أيضا وبشكل أساس على القدرة العالية في تشغيل وتفعيل هذه الانظمة ضمن مواقف حية مستمدة مِـن الحِياة اليومِية ذات مِغزى ومتعة مما يؤدى كما ذكرت مسبقا الى تنمية قدرة يُّن الخُلقَ والاسداع لكل من المتعلم والمعلم. أي بمعنى أن يقـدم النحو بشـكل يظمن ويسمح بأعطاء المتعلم فرصا للتحدث والكتابة حول مواظيع مختلفة كالاصدقاء والاقارب والعمل والسفر وهواياتهم وطموحاتهم, الـخ. مما بعني ان النحو قد عاد لكن بطريقة تقديم مختلفة عن طريقة التقديم في الدرس التقليدي الذي

 توفر الامكانية او المدخل الى اللغة. ولقد اكتشف الباحثون أن الرجانب قد اكتسبوا اللغة الإلمانية بسرعة وبحسب النموذج النمطي المعتمد من قبلهم. فهم يــرون ان الاجانــب يتعلمون اولا الاســماء والافعــال المهمة وكذلك الضمائر الشخصية مثل انارانتالـخ. وفيما يتعلـق بتصريف الافعـال فهو مهمل. فـي المرحل التالية يتعلمون افعال الكيفية مثل يجب ريستطيع, يرغب.... وبعد ذلك الافعال المساعدة «haben, sein». وتجرى . عمليــة التعلــم هذه في الســنتين الاولى. بعــد ذلك يتعذر على الاشخاص الذين تجرى عليهم عملية الاختبار مواصلة التعلم وتحسين لغتمم. وهنا تدخل عملية التعلم مرحلة التحجير وهذا يعنى بان الاشتخاص المتعلميين يبقون على غس المستوى الذي وصلوا اليه اول مرة دونما اي تطور. ويختلف الموضوع كليا مع اطفيال هيؤلاء المهاجريين.

المقارنــة التــى اقيمت من قبل معهــد ماكس- بلانك في 6

بلدان اوريية انَّه توجد هناك ثُلاث عوامِل مِهْمَةٌ حدا تساعد

. تعلم اللغة بنجاح وهي:

2. الموهبة اللغوية للشخص.

1. الدافع للتعلم.

هل تتصخر اللغة!

اذا مااراد المرء السفر في رحلة او الابحار في عالم الانترنت

فانـه يسـتطيع الوصول الى هدفه بشـكل اسـرع واسـهل

في حال كان يتحدث لغة او اكثر. وفي بعض المجالات

المهنيــة كالطب والهندســة وغيرها مــن المجالات الاخرى

فانه لايستطع ان يستغنى عن اللغة من يرغب بتحقيق

محدث حيد. في حال عمل مقارنة بين الشخص في العالم العربي

والشخص الاودي فإن الرفيا المستقبلية تنتظر من المواطن

الاوربي المثالي أن يســتطيع على الاقل التحدث بلغتين او

ان يتعلم اللغات الدجنبية بشكل فعال؟

فالذين يسيطرون بشكل تام على لغتهـم الام يتعلمون اللغـة الاجنبيـة اسـرع بكثير مـن والديهم. فهـم ينمون ويتواصلون باستمرار مع هذا المحيط اللغوي وكذلك الثرهم باصدقانهم فيقومون بتقليدهم لغويا. فخوف الاطفـال من الاغلاط أقــل بكثير من البالغيــن. وهنا يلعب العامل البايولوجي الى جانب العامل الاجتماعي والنفسي دور ا مهما, فحتى سن 12 عشرة يتقبل الاطفال اللغة الاجنبية ويتعاملون معها بشـكل سلس , ذلك لان المخ حتى هذه المرحلية العمرية تكون قدرته على الاستعاب جيدة وهذا بنطبق ابضا على الممار سات الصوتية فانها تكون واضحة ومرنة. ومن هنا نلاحظ أن الاطفال يتحدثون اللغة الاجنبية

رو ي اما في ما يتعلق بالمتعلمين البالغين فانهم لا يتعاملون مع اللغة بنفس العفوية والتلقانية وكذلك لايقلدون اللغة بنفس الطريق التي يقوم بها الاطفال. فبينما يتعلم الاطفال اللغة عن وكما اسلفنا عن طريق التقليد والمشاركة ويتفاعلون بشكل كبيـر مع نغمة الكلمـة, يذهب الكبار الـي تحليلها . البحث عن القواعد ,ترجمتها ومقارنتها بلغتهم الام.

ختــلاف آخر بين الصغــار والكبار هو ان البالغين يعتمدون كثيــرا علــى عملية التدوين ويعتبرونها وســيلة مســاعدة للتذكر. وقد اشارت التجارب والبحوث ان نسبة تذكر المعلومات المسموعة هي 10 %, وعند القراء تكون النسبة 30 % وعند المشاركة بالحدث والتجربة تتصاعد النسبة لتصبح 90%.

وفى النهاية وكنتيجـة لعملية تعلم اللغـات الرجنبية فان باحثين ينصحون لمن يريد أن يتعلم لغة اجنبية أن يقضي . بعض الوقت في ذلك البلد. اما بالنسبة للذين لا يستطيعون . تحقيــق ذلــك فيمكــن لهــم ان يتعلموا اللغة فــى بلدانهم عـن طريق معاهد تعليـم اللغة. وتوجد طرق اخرى لتعلم اللغــة مثلا مناقشــة بعض المواضيع باللغــة وعمل البحوث وتعتبر الطرق جزء من الكثير من الطرق التي يمكن للمرء اللجــوء اليهــا لتعلم اي لغة حيث انــه لا توجد حدود للتعلم

يمكن ان نقول بأن النحو قد عاد الى واحهة تدريس اللغة الاجنبية ولكن بطريقة حديدة ومختلفة نتبحة للحراء الحديثة التي تشـير الـي أهمية الانظمـة اللغوية (النَّحو) كونَّها الرَّطارِ الذي يجعل متعلمي اللغــة يشـعرون بمغــزي عمليــة التعلم مما يؤدي الى تنمية قدرة المتعلم على الخلية، والأسداع Creativity . فالدراء الحديثة تؤكد صلة النحو المباشرة بتنمية الاحاسيس والمشاعر المتعلقة باللغة مما . يؤدي إلى المشاركة العاطفية للمتعلم في عملية التعلم.

لايخلق البهجـة والمتعة لكل من المتعلم والمعلم على حدا سواء.

أحود ثامر

. (ज्यात

منفلتة

3

, M.

वाग्र

Hemir

ترجمة د صباح صليبي مصطف - بغداد

عندما تصافح طبيبك فيالمرة القادمة كن حذراً من انك ستفشي له سراً ينسئ بمتوسط عمرك المتوقع . ففي دراسةنشرها توافي محلية (الانست)الطبية الدكتهر (داری لینونگ) من حامعة (ماكمستر) في كندا نقل ما مفاده من ان طريقة بسيطة لتقدير درحية احتمالية وفياة الشخص خيلال السنوات القليلية القادمة تكمن في فحص قوة قبضة يديه . وقام الدكتور (لبنونك) معفرية من المساعدين في انجياء العيالم باستعمال جهاز يحمل يدويا يعرف (بالدانموميتر) لفحص قيضاتا لأبدى لمائلة واربعين الف شخص ممن تراه حت اعمارهم يين ٣٥ الي ٧٠عاما في سبعين بلدا . ثلاثة من تلك البلدان هى كندا والسويد والأمارات العربسة المتحدة كانت بلدانا غنية . في حين ان اربعة اخرى، وهي بنكلادش والهند وباكستان

او من اجلها . سيرالدراسة .

كان متوسط قوة قبضة السد التي سجلها فريق العمل (٣٠٠ نيوتناو وحدة القوة) (وهي القوة المطلوبة لتحمل وزن ٦- ٣٠ كيلوغراماً مقابل جاذبية الأرضى)، وان اي انخفاض يقل عن (٥٠ نيوتن) كان يرتبط

وزميابوي كانت بلداناً فقيرة، بارتفاء خطر الوفاة بنسية وان عشرا منها بضمنها كولومسا وبولندا وجنوب افريقيا قد حددت على انها بليدانُ ذات دخل متهسط . بعدها تابع الباحثون متطوعيهم بمتوسط أربع سنوات اذ لاحظوا كم عدد الذين فارقوا الحياة والاسباب التي توفوافيها

وثمة تباين قومي كبيربين الشعوب، فالسويديون على ما سده بتمتعهن باقهی درجة من التصافح في العالم، في حين يعد الباكستانيون الاضعف في هذا الجانب، ولكن على العموم كانت قوة قبضة يد الشخص مؤشرا حقيقيا في الواقع، ينبئ بدرجة احتمالية انه سيموت في اثناء

١٦ ٪ ويزيادة في خطر التعرض للموت لاسيما من امراض القلب بنسبة ١٧٪. كما انها ترتبط انضاً بخطر اكبر وينسية ٧٪ في الاصابة بجلطة قلبية (لكن ليسى بالضرورة الوضاة بسببها) أثر مباشر فيها . وبارتضاء في الاصابة بجلطة دماغية بنسبة ٩٪. ومن بين

ان تفسيرما يجري تفسيرا دقيقا هه امر صعب. ولأن الدراسة كانت اولئك المصابين بمرض السرطان دراسية تعتمد المراقبة والمشاهدة أو أمراضالقلب المزمنية، فيان بيدلا من كونها دراسية تحريبية الاشخاص ذوى القيضية القويية فمن المستحيل ان نعرف ان كان كانوا قد عاشوا مدة اطول من ضعف العضلات يسبب مرضا أم ضعيفي القبضة بدرجة احتمالية انه عارضلمرض هـو موجودفي اكبر. وظلت العلاقة ثابتة عندما عدلها الباحثون باضافة مكان ما سابقا. هذا ما بهمنا فان كان ال اي السابق صحيحا فعنئذ عداما، اخبي عرفت أن لها دوراً ريما يحنب بناء القوة من خلال في معدل الوفيات بضمنها العمر، التمرين الموت المبكر واذا كان والتحصيل الدراسي، وتعاطي الراى الثاني صحيحا فان بطاقات

والشي الذي لا يمكن انكارة هه الشخص الطبية ستحدد احتمالا لا بمكن الغاؤم بأي شكل. وفي اغلب أنَّ قوة قبضة اليد لا تعد موشرا يعتمد عليه كليا في قياس قوة الاحتمالاتضان ذلك بعد حزءا من حالتين مع وجبود قوة عضلية الشخصى. ولم يجد الدكتور تكون علامة صحيحة على تقادم (للونك) صلة بعدد حالات دخول الاشخاص المشفى لأجل العمر الحقيقي وبعبارة اخرى

فهه ضعف ببه له حب کیمیاه ی علاج ذات الرئة مثلا، او معدل عام يرتبط بشكل غير تامبالعمر الاصابة بمرض السكري، كما التقويمي للشخص . لم تظهر بشكل فردى ذي صلة وتكمىن فائدة الطريضة التى بحالات الوفيات الناحمية عن حالات الأسقاط وهو سبب لحدوث الحروح التي ريما من المفترض ان يكون لضعف العضلات

تَىناها (الدكتور لُبونك) في كونها سهلة التنفيذ. وتتميز أدوات قباسي القوة المكانكسة بكونها رخيصة الثمن وبامكانية اسخدامها بتدريب أقل. وهكذا فقوة قبضة اليدهي ابسط تقويم لعلامات اخرى للضعف مثل ضغط رح الحدم العالى، نسبسة الدهون في في الحسم او مستويات سكر الدم. والى جانب حساب وزن الجسم المثالي للشخص الدي ايدته دراسة اخرى، نشرت حديثا، والذي هـ وافضا مقياس لوحود الدهبون في البطن التبي تحدث المرضي منيس موشر كتلة الحسم المالوف فأن التصافح المترهل الاعصاب بمكن إن يكون علامة تحذير منائكل ما ذكر هو علامة

عن محلة الاكونومست



للظن

حين سألوني ماذا أحتـاج ـ عندما خرجت من السجن - كنت في الواقع في حاجة لكل شيء: الملابس والعمل والدفء والحنان خاصة رغم أني لم أكن أشعر بذلك أجبتهم بباني أريد آلة كاتبة /كارلوس ليسكانو

في العام ١٩٧١ في سن الثانية والعشرين، كان كارلوس ليسكانو عسكريًا حيث درسى ثانوية عسكرية ودرسى في القوات الحوسة، إلا أنه انضم لاحدى الحركات الطلابية التويمارو التي تناضل ضد آلة القمع العسكري في الأوروغواي فتم اعتقاله. والدي قضى بعدها ثلاثة عشر عامًا في السجن والتعديب ليخرج

في ألعام ١٩٨٤ اندلعت احتجاجات شعبية واسعة النطاق ضد الحكم العسكري في الأورغواي ما أدى إلى إعلان الحكومة العسكرية خطة لاعادة الحكم المدنى للبلاد. بمضمون العفو العام يحد ليسكانه نفسه أمام أحد معذبيه في شوارع العاصمة مونتيفيديه، يكتب ليسكانو عن تجربته في السجن فيروايته "عربة المجانين" وقد ترجمت أعماله إلى العديد من

اللغات الاحتبية. ليسكانه روائي ترجمة واعداد: ا.م.هديل عادل كمال

عربة المجانين هي العربة التى كان ينقل فيها العسكرفي الأورغواي المساجيين السياسيين، كارلوسى ليسكانو مناضل سابق في حركة "التوباماروسى" اليسارية

وباقى بلدان أمريكا الجنوبية.

وشاعر ومسرحي من أهم أدباء أمريكا اللاتينية. التويمارو: حركة تحرر ثورية

يسارية اعتمدت النضال العسكري وحرب العصابات لتحقيق أهدافها اسقاط الحكومة العسكرية مناذ عام ۱۹۹۰ وحتی بدایا السبعينيات. انتهجت الحركة والانتصار عليها عام ١٩٧٤

. لقلب نظام الحكم في الأورغواي

إلا في فترة متأخرة من المعتقل.

امتدت فترة سجن ليسكانو ثلاث عشرة سنة دخل السحن

يوم السابع والعشريين من أيبار سنية ١٩٧٢ وخيرج في السادسية والثلاثين، كان خروجه في ١٤ آذار سنة ١٩٨٥، خرج ليجد كتاباته، التسي كتبها سرافي السجن وهربها في قيشارة أحد أصدقائه ، في بيت شقیقته التی تم اعتقاله لیله

المشروبات وتدخين السجائر.

قراءة في رواية عربة المجانين لكارلوس ليسكانو

يكتب، يكتب لأنه، كما يذكر في

ختام كتابه "كلمات العزلة"،

عشر على صوت بحدثه عن الزمن

القنديم، ذات ينوم سيندرك هنذا

الصوت بأن العلاقة بين الفرد

المعزول والكلمات لها من القدر

والقيمة ما يجعلها قابلة لأن

تسرد ، لـذا سأكتب كلمات العزلة

وسـوف أؤمن بأن هذا جل ما أقوى

يحكي ليسكانو عن تجربته في

الكتابة بقول: "سنة ١٩٨١، كان

مضيي على سجني تسعية أعوام،

ولم أكن قد كتبت حرفا واحدا،

ذات يـوم قـررت أن أخـط بيـدي

، بصبر وبطء ، رواية، ولما كان

يحظر علينا الكتابة ، كنت أخفى

أوراقي حيث أمكن إخفاؤها"،

ولم أنجح يوما في تخبئتها كما

ينبغي إذ من المستحيل أن تخبئ

الكضاح المسلح وتمت تصفيتها التي تبنت أساليب الكفاح المسلح

دخل ليسكانو السجن كأحد أفراد حركة ثورية تحمل السلاح وخرج منه كاتبا روائيا وشاعرا ومسرحيا ينبذ العنث ويحكى قصة سجنه، السجن الذي لم يتأقلم معه يوما ، لم يتكيف معه ولم يتقبله، على العكس بقي السجن والسجان شاخصين أمام عینیه باستمرار ، راح لیسکانو يكتب سجانه الذي لم يره بعينه

شبئا في زنز انة، ولكني على الأقل في الثالثية والعشريين من العمير كنت أحرص أن تكون محجوبة عن الأنظار، عقب تأليضي تلك الرواية أدركت أن هذا العمل كان يعينني على البقاء حيا، ومنذ ذلك الحين لم أتوقف عين الكتابة، في ١٢ شياط سنة ١٩٨٢ دخل ضايطً الى زنزانتى فصادر الرواسة وعددا كبيرا من الأوراق التي كنت عيد ميلادها السادس عشر، كان قد سودتها حتى ذلك الحين، ومنذ ليسكانو قد قرر، في السجن، أن ذلك الوقت لم أر أوراقي مجددا

ولا الضابط الذي صادرها.

نواجه في رواية ليسكانو علاقة السجين بجسده ، علاقة غريبة ، في لحظات يشعر المعذّب بالتقزز من جسده ، بعد فترة طويلة من الحرمان من الماء والتنظف هـذا التقـزز حـين "تفـوح رائحة الشقياء الإنساني، رائحة لا يمكن تحديدها ، ولكنها موجودة تطفح بها قاعات التعديب في العالم بأسره، هنا، تفوح رائحة نموذجين . من الشقاء : شقاء المعذّب وشقاء الجلادين ، لا تتماثل هاتان الرائحتان ، ولا يماثل شقاء المعندب شقاء الجلاديين، ولكن يبضى الألم ينال من الكائن ذاته ، يهدف الجلاد لجعل هذا التقزز معذبا مرافقا للسجين، معذبا منه، من جسده بالذات، إيغالا

في تعذيبه، لكن ليسكانو يتصالح

مع جسده ويتضامن معه يقول في

عربة المحانين "غير أننا لا يسعنا أن نطالب جسمنا بمقاومة الألم وأن نقول له في الوقت نفسه اننا نتقزز منه، لذلك نشفق لحال هذا الحيوان، يثير تقززنا ولكننا نود أن نحسه ، لأنه كل ما نملك ، و لأن كرامتنا، أو بقية باقية من كرامة فينا ، تبقى مرهونة بقدرته على المقاومة" ويقول "لا أدرى كبف أفسر حقيقة أن مقدار تقززنا من جسمنا هو الذي يجعلنا ننظر إلى أنفسنا على نحو مغاير وأن نظرتنا هذه تلازمنا طول العمر، أن نحب الحيوان الذي نكونه لكي نستمر في كوننا بشرا،"،

على مدار كتابات ليسكانو كان يكتب عن جلاديه كان يتغلغل إلى أعماقهم ، ويصل إلى فهم الشقاء الني يعيشونه، لم يشعر ليسكانو يوماً أنه ضحية يقول: "كان ذلك هو خيــاري السياسي الذي أتحمل مسؤوليته ، ولم أشأ أن يبدو الأمر من قبيل الشكوي، والحال أنني لا أشكو، فأنا لست ضحية ، لقد جرى لي ما كان ينبغي أن يجري لي"، إذن لن نعثر على ضحية تحكى في أعمال ليسكانو بل سنعثر على معذّب وجلاد ، سنتعرف عليهم بشكل قريب جدا ، على شقائهم المزدوج ولكن المختلف، يصل إلينا حوار عميق بين المعذب وجلاده.

ورشة عمل تشرح آليات ترجمة الاتفاقية العراقية الروسية

حضور متميز لقسم اللغة الروسية في أروقة وزارة الخارجية

ندوةعلمية تبحث الجهود اللغوية الاقتراض اللغوي موضوع ندوة للعلماء السرّيان علمية باللّغة التركيّة



اللغات ندوة بعنوان (دور علماء اللغَّة لسريانية في إحياء للغة) يبوم الخميس الموافق ٢٠١٦/٣/١٠ شارك فيها عبدد من تدريسيي القسم ببحوث

قسم اللغة السريانية أ.د. ليث حسن محمد ومشاركة كلا من التدريسيين : .م.د. محمد علي عبد الأمير أ.م. محمد راضي زوير وأ.م. اشواق نصرت بتأليف المعجم العسكري وعبدالمسيح.

الضوء على سيرة علماء وفلاسفة ومفكرين سريان أشروا الحضارة الانسانية بمؤلفات غزيرة في اللغة والنحو والنشر والشعير والأدب فضلا عن الطب والفلك والفلسفية.

سيرة حياة مترجمين اشروا اللغة العربية من تفاسير الأنجيل وساهموا

كما تطرقوا الى المكانية كما تناول الباحثون

اللفة جاسم وأ.م. يسرى عباس في ثلاثينات القرن الماضي السريانية في كلية عبد وأ.م. احمد سأمي . و ترجمة كتب منَّ اليونانية الى العربية في الطب والفلسفة والأدب والنحسو.

السريانية وانواعها في البحور الشعرية . وأشادوا بسيرة حياة هؤلاء العلماء ودورهم التاريخي والعلمي المسن أمثال = حنين بن إسحاق - انطوان التكريتيي - إبن العربي - ماريعقوب الرهاوي - مار إفرام السرياني -

عقد قسم اللغة التركية فرمان - وداد حاسم - هذه اللغة. في كليمة اللغات ندوة على المفتى - يلدزسعد علمية بعنوان الاقترض اللفوي بين اللغتين العربية والعثمانية يوم الخميس المواضق . 1.17/4/17 وشارك في الندوة التي

وتم خلال الندوة أدارها رئيسى القسم عرض ملخصات لعدّة أ.م.د. نجدت ياشر مراد تدريسيو القسم وهم : دراسات وابحاث تناولت بشری طه - هدی حسین عزيــز - زياد طارق عبد الخطوط المستعملة فيها الجبار - سهام عبد الحميد زنكي - عامر والدراسات الاكاديمية نعمة حمد - احمد المنجزة في العراق بشأن التركية العثمانية.

كما تطرقت الابحاث الدين - علاء فلاح -الى الاسماء والحركات ابتسام عريبي - لياء العربية المتداولة في كاظم - منال على - سعاد مناصب العهد العثماني محمود – حازم محمد – والاشعار المنظمة فيها

والكلمات التركسة والاخطاء الاملائية وتتريك

۲۰۱٦/۳/۱۷ رئیسی القسم أ.م.د. عبيد

الجبار محسن الربيعي الذي قدم بحثيا عنوانه خصائص ترجمة النص القانوني و عرض أ.م.د. سامر أكرم حسين بحثه الموسوم التجارب العملية في ترجمة النصوصي القانونيسة والوثائق فيما عرض م.د. عمار عودة

نظم قسم اللغة الروسية

في كلبة اللغات ورشة

عمل تثقيفية تم فيها

شرح آليات ترجمة بنود

الاتفاقية التيوقعتبين

جمهورية العراق وروسيا

أدار الورشية التي

الاتحادية مؤخرا .

جمهورة العراق وروسيا بحثا بعنوان قواعد الاتحادية. الترجمة القانونية وقال السيد رئيس قسم وتقنياتها اما م.د. على عبد الجبار محسن عدنان فقد عرض بحثا بعنوان ترجمة النصوص القانونية وقدم م.د.

بعنوان الاخطاء الشائعة الي كليسة اللغات أكسدت في ترجمة الوثائق. انصبت البحوث على أليات الترجمة القانونية بين لغتين قانونيتين

تعبران عن نظامين قانونيين مختلفين . وأكد الباحثون على ان و أ.م.د. سامر اكرم عقدت يوم الخميس المصطلح القانوني محدد حسين و أ.م.د. تحسين سلفا بالنظام القانوني البذي بنتمي السه ذليك

المصطلح، وبالتالي لايمكن النظام القانوني ذاته. اساتندة قسم اللغنة الروسية في كليلة اللغات قد قامت بترجمة بنود الاتفاقية التي وقعت بين

اللغة الروسية أ.م.د. الوزراء السيد ديمتري الربيعى (بعد ان العراقي برئاسة وزير تقدمت وزارة الخارجية الخارجية الدكتور هشام على حيدر بحثاً العراقية بطلب رسمى ابراهيم الحعفري).

اللغة الروسية وهم : أ.م.د. عسد الجسار محسن الربيعي و أ.م.د. ياسين حمزة عباس رزاق عزيز و أ.م.د. مني عارف جاسم و م.د. مندر ملا كاظم وم.د.

ترجمته الأمن خلال على عدنان مشوش وم.د. هشام على حسين وكانت مجموعة من وم.د. عمار عودة جوير للقيام بمهام الترجمة الفورية والتحريرية وترجمة وقائع الجلسة الافتتاحية وكلمة رئيسى الوفيد الروسيي نائب رئيس مجلس

غوزين وكلمة الحانب

ندوة ثقافية تناقش ظواهر لغوية وأدبية



ثقافية بعنوان (ظواهر لغوية وأدبية مقارنة)يوم الأربعاء الموافق ٦ نيسان داود سلمان - حسام عبد ٢٠١٦ بحضور عميد كلية اللغات أ.د. منتذر منهل محمد. وشارك في الندوة - شضاء اسماعيل - على التي أدارها أ.م.د. حامد كاظلم عباسن مجموعة لعلمية وهم: د.عامر - ابتهاج عباس احمد.

نايـف الهيتـي - سهـام عبد الحميد - سعيد حسون حسين - محمد اسماعيل شبیب - سهام صائب -الحسن - ليلي فاضل -ليلى مناتي - افراح علي عارف - بتول احمد سليم – رشا طه محمود – ورود من تدريسيي الاقسام ناجي - على محمد رشيد بطروحات وافكار من المكن

وسلطت الابحياث التيي ألقبت خلال الندوة الأضواء على العديد من الظواهر اللغوية والأدبية التي تشترك بها أكثر من لغة من بين اللغات العالمية . وشهدت الندوة عدة مداخلات وتعقيبات من السادة الحضور الذين أغنوا مواضيع الندوة

شارك عدد من تدريسيي قسم اللغة الفارسية في كليسة اللغات في دورة علمية بمؤسسة سعدي في حمهورية إيران الاسلامية امدها عشرة ایام بتأریخ ۱ /۲ /۲۰۱۹. وجاءت هذه الدورة دعما من المراكز التعليمية

والادب الفارسي في داخل

دعم البحيوث والاطاريح والكتب المتميزة في مجال الادب واعبداد الاساتذة الشبياب الاجانيب وذوي المواهب. وتضمنت والبحثية لتطويسر اللغة

الفكر والفن الاسلامي وم.م. ماجد جاسب.

ايران وخارجها فضلاعن كما تضمنت زيارة متحف الدورة برنامجين تعليمى خيرية قاسم دماك وترفيهي وزيارة الاماكن و أ.م.د. رحيم مزهر الثقافية والعلمية وزيارة العتابي م.د. رنا على

الدفاء المقدسي والقصور التراثية لعصور مختلفة .وشارك في الدورة التدريسيون رئيس قسم اللغية الفارسيية أ.م.د. المكتبة الوطنية ومركز مجيد وم.م. ايمان مطشر

للشؤون الادارية والمالية أ.م.د شدى كريم عطه وعدد من التدريسيين

أدار الندوة أ.م. هديل عادل كمال وشاركت ببحث بعنوان "اساليب ترجمة النصوص الصحفية مر الاسبانية الى العربية و أ.م. حنان كريم عطه و م.م. محمد هاشم محيسن وعرضت أ.م.د. عبيرحسين عبد بحثها الموسوم "دور المترجم العراقي في فضح اللعبية الحبوسياسية الحديدة

في الشرق الاوسط

"الترجمة الصحفية بين التمرسي والاحتراف دراسة تطبيقية فيما قدم بحثا م.م. محمد داخل ذياب و م. مثال احمد، وم.م. ابتهاج عباس احمد بعنوان "معايير نجاح الترجمة الصحفيا وطرحت م. ليلى فاضل

حسن وم.م. أسيل عبد اليمة بحثيهما بعنوان ترجمة

للعسارات والاقبوال والحكم او اسمَاء والامثال المدن مما يتوجب على

إنصبت البحوث على واضافة التحديثات الصعوبات التي تواجه التي تطراعلي الآخبار النصوص والبرامج الاعلامية تميل الى المختصرات وتأثيرها على القارئ. واكتدت الابحاث على اهمية استيعاب النص الاصلى وفهمته الترجمة

وازالية الغموضي البذي يعتري بعض الألفاظ عند ترجمتها من الاصل الى اللغة العربية. السُّحافية باعتبارها للهمية دورها في المجتمع وأشار الباحثون الى ضرورة ان يكون عنوان الموضوع مناسباً للنشرقي

النص ليجذب من خلاله

الترحمية الحرفية لاتعني ان يقصى المترجم النص الاصلى بتغيره في النقص اوالزيباً دة في المعنى ، ويما ان الترجمة الصحافية تسعى الى نقل الاخسار وتقاسم المعلومات مع القراء فقديلجأ (الصحافي - المترجم) الى ترجمة لمقالته في الجريدة وهو مقبول مادام محافظا على المعنى والافكار

10

الرئيسية دون تشويه او تحریف . مشددین علی عدم استعمال الكلمات والتعابيرالنادرة والمعقدة في الترجمة الصحافية التي تقلص عدد القراء انتباه القارئ. مشيرين انه التساؤلات المهمة.



التداخل بين اللغة والترجمة في التنمية

الترجمة مصدر لإكتشاف الآخر ندوة لقسم اللغة الفرنسية

الفرنسية في كلية العراق" اما بحث د. وتقاليد البلدان بتفعيل اللغات ندوة ثقافية حسن عبد الكاظم بعنوان (الترجمة فكان بعنوان الترجمة مصدر لأكتشاف الأخر) مصدر لأكتشاف آخر يوم الاحد الموافق : حكايات ألف ليلة ٢٠١٦/٢/٢١ . شارك وليلة أنموذجا" وأ.م.د. ذكاء متعب حسين عن فيها عدد من تدريسيي نقد الترجمة صدى القسم ببحوث وبحضور لاكتشاف الأخر- علي جمهور من اساتدة وطلية جواد الطاهر أنموذجا الاقسام العلمية.

أدار الندوة أ.م.د شهاب احمد محمد تناولت الندوة الترجمة وشارك ببحث بعنوان عن الفرنسية التي ظهرت لتدريسي الترجمة وعرض أ.م.د. حسن سرحان بحشه الموسوم ر دور الترجمة في تلقى النصوص الادبية

فيما كان بحث أ.م.د. سداد أنور محمد بعنوان الترجمية والتلقى والأدّب" وعرضت م.د. فريال صالح بحثها ["]دور الترجمة في اكتشاف

تعليمية وتطورت مع النهضة الحديثة الفكريسة للمجتمع العراقي من خلال الصحف والمقالات وترجمة الحكايات الاخلاقيية

الرومانسسي والنشر.

التواصل بين المجتمعات ان الطالب بمكنه ان

يحيد اللغية ويتعرف المعوقات اللغوية مع ذلك يرتكب اخطاء عديدة في الترجمة مما بجعل الطالب بلجأ الي الترجمة الحرفية كلمة بكلمة وبالنتيجة تكون الترجمية رديئة التعبير وغيرمفهومة.

ودعت الى تتبع فهم النص المراد ترجمته بتمعن لتحديد نوعية الطابع الديني والشعر خطابه وفهم الجمل والمقارنية بين الترجمة كمّا سلطّت الأبحاث والأصل كمّا يتوجب الضوء على المايير عليه ممارسة النشاط الثقافية في عملية الصفي اليومي وورش





قسم اللغة العبرية يناقش تأثير الربيع العربي على الموقف الاسرائيلي





نظم قسم اللغة العبرية سلبى طال بعض بلدان ف، كلسة اللغات ندوة بعنوان (نظرة الاعلام الاسرائيلي للربيع العربي) يوم الثلاثاء الموافق ٢٠١٦/٣/٢٩ . شَارُكُ فيها عَدْد من

أدار النبدوة التدريسي حاسم ومشاركة كلأمن التدريسيين أ.م.د. رحيم والمجتمع الدولي الأسيما راضى عبدوأ.م.د. مجاهد احمد عبد الحميد و م.د. غزوان مجيد رشيد وم. عسد الوهاب عبد الجبار والجمهور اليهودي العربي و م. جمعة محسن تركي والتي أظهرت تأرجعاً وم.م. مجيد عبود رحيمة

> على إزدواجية الموقيف السياسي الاسرائيلي أزاء الشورات العربية المسماة الربيع العربي" أظهرت المحوث التلاعب الأسرائيلي بالربيع قارصن" إو "شتاء اسلامي متطرف" . وان تأثير هذة

الربيع العربي على وجهات النظر الاسرائيلية أزائها وآراء السياسيين الاسرائيليين في الشورات تدريسيسي القسم ببحوث التي اندلعت في البلدان العربية .. منْ خلال استقراء الخطابات الموجهة

جملة اسساب لأندلاء فساد السلطة الحاكمة الدول من جهة الانظمة والقمع والاضطهاد السياسي فضلا عن الشورات في خلق أنظمة الظروف والاسباب لتلك

التدريسيين أ.م.د. مهدي عناية كريم ببحث عنوانة مجموعة من الكتاب الربيع العربي. واضافوا.. أن انعكاسات ندوة تبحث ابعاد الابادة الاجماعية

للداخل الاسرائيلي خطابات رئيسي الوزراء بنيامين نتياهو وبعض وحهات نظر الصحفيين واضحًا في الرؤية لما آل اليسه الربيسع العربسي مسن سلطت الابحاث الضوء تأثير سلبي على الوضع

الاسرائيلي. وخلصت الندوة الى إذ هده الشورات اهمها: الهبرات بمورد المنطقة المنطقة المنطقة المنطقة المنطقة المنطقة المنطقة في وعدم التوازن المادل اسرائيل لأقناء المواطن للثروات الطبيعية لهذه العربي بانه "شتاء الدكتاتورية الحاكمة

والترجمة يوم الثلاثاء بحضور معاون العميد للشؤون العلمية والدراسات العليا أ. د. منتذر منهل محمد وعدد من التدريسين والترجمة وم.م. هدى أدار الندوة رئيس القسم رحيم حسين بعنوان طرق أ.د. صباح صليبي مصطفى و أ.د. رياض خليل ابراهيم ومشاركة كلمن والترجمة.

أوحيه التداخيل بين اللغة

نظم قسم اللغة الانكليزية المعجم : المشروع الوسيط والادباء ممن ساهموا بنقل و المدرس ربيع عامر بعنوان "الترجمة من العربية الى الانكليزية وبالعكس في تدريس ادوات التعريف - المعرفة والنكرة" و م.م. صباح سالم جبار بعنوان "تداخل الأدب مع اللفة تدريس الترجمة و م.م. أميرة ثعلب بعنوان الثقافة

قسم اللغة الانكليزية يبحث

وثوماس رالي. علمية من التدريسيين إنصبت البحوث على والمشاركين في الندوة .

جامعة مغداد كلية

نوقشت في الندوة جرائم

الإبادة الجماعية في انحاء

القانون الدولي والتي بدأت منذ

٩ كانون الأول عام ١٩٤٨ بعد

انتهاء الحرب العالمية الثانية

الجماعية التي قام بها النازيون،

وابادة الأرمن، والابادة في جزر

ظمت وحدة حقوق الانسان وم.د. علاء حسين جاسم وم.م.

بحضور السيد معاون العميد العالم باعتبارها جريمة بموجب

أدار الندوة رئيس الوحدة م. د. والجازر التي ارتكبت فيها بحق

فاضل عباس المحمداويوشارك الانسانية وكان اشهرها الابادة

وهم : أ.م.د. إرواء فخري عبد ومجازر الفرنسيين في الجزائر،

يونس وم. د. حسن عبد الكاظم هيروشيما وناكازاكي اليابانيتين

مزهر وم. د. عمر ابراهيم شلال وابادة الموسنة، والمجازر التي

في كلسة اللغات ندوة ثقافية مثنى محمد عبيد.

بعنوان (الإبادة الحماعية) يوم

الثلاثاء الموافقة٢٠١٦/٢/٢٣

للشؤون العلمية أ.د. منذر منهل

محمـد وعـدد مـن التدريسيـين

عدد من التدريسين ببحوث

اللطيف و م.د. سوسن بهجت

والقصصية

الإرث الحضاري الكبير للغة

والتداخل مع الحضارات

من خلال نقل تجارب

الأَخرين في الأعمال

الكلاسيكية المهمة بمختلف

العلوم والابحاث الادبية

والشعرية والنثرية

شكسىير- وكريستوفر -

فى كليـة اللغـات نـدوة بعنوان (الترجمة وأثرها في التنمية ۲۰۱٦/۳/۱٦ . شارك فيها

بایش جبارزیارة وم.د. محمد لاتشوبها شائبة بالمفاهیم نظم قسم اللغة الفارسية نصيف و م.د. عباس دواي الاسلوبية للغة الصدر كما ه م.م. ماحید حاسب ه م.م.) يوم الاربعاء الموافق عباس خضير. إنصبت البحوث على مشكلات الترجمة الادبية عدد من تدريسيى القسم التي واجهت عوامل اجتماعية ببحوث علمية . أدار الندوة وثقافية ولغوية ، فلكل مجتمع السيد رئيس قسم اللغة لغته وثقافته التي تحدد شكل والمشاعر من النص الاصلي. الفارسية أ.م.د. خيرية دماك النص الادبي والذي يحمل وتطرق الباحثون الي مسيرة قاسم وأ.د. غازي لعيبي شويل في طياته بعدا ثقافيا يعكس ومارلو ووايت - وهوارد - ومشاركة كلامن التدريسيين الافكار والمشاعر والصور تم نقلها عن اللغة العربية واوجـدوا أوجـه التشابـه في : أ.د. ناهى عبد ابراهيم و في التعبير للنص الأدبى . مسيرة الادب والادب المضارن أ.م.د. محمد قاسم خلف و واضافوا ان الترجمة الادبية العربي في العصور الاسلامية أ.م.د. جاسم ردام محمود و تتطلب الكثير من العمل

قسم اللغة الفارسية يناقش

یجب ان یکون علی مستوی توقعات قراء اللغة التي يترجم اليها، ولابد من معرفة ثقافية تؤهل المترحيم بنقل الفكاهة والعاطضة والحب الادب المقارن في إيران والتي

12

ارتكىت بحق الفلسطينيين ومسلمي بورما . وأكدت الآبحاث الحاجة الي منع الابادة الجماعية ومعاقبة مرتكبيها موضع اهتمام المجتمع الدولي لما إتسمت به من سياسة القتل الجُماعي المُنظم على اساس قومي او عرقي او طائفي أو أثني

او سياسي او ديني . وذكر الباحثون ان التاريخ الانساني شهد عدة حالات من القتبل الحماعي ومارست بعض المنظمات شتى أساليب التطهير العرقى والديني وما العنف الذي تمارسه منظمة داعش الأرهابية في العراق و سوريا الأ وسيلة من

الأبادة الجماعية المنظمة وخرجت الندوة بتوصيات مهمة وهي: ضرورة قيام منظمات المجتمع المدنى بتنبيله السلطات المدنية والعسكرية بخطورة الابادة الجماعية واشاعة روح التسامح بين كل طوائف وشرائح المجتمع الواحد والتركية على التربية الوطنية وزرع ثقافة التنوع وتعدد القوميات والطوائف والتى تبدأ بتربية الطفل على حب الوطن والمواطنة شم سن قوانين اكثر تشددا للقضاء على التفرقة العنصرية والدينية الأثنية والطائضة .

بجهود طوعية .. إعادة تأهيل باحة لتصبح قاعة

بمبادرة طوعية من عمادة والستائر بشكل طوعي وتبرع



م.د. رنا على مجيد وم.د. والخيال بنقل المعنى ومعرفة الاولى

بالاموال من المتبرعين لهذا كليلة اللغات تم اعادة تأهيل العمل التطوعي وهذه الجهود بأحلة قسم اللغلة الاسبانيلة لم تكلُّفُ الكلية أي مبلغ مألي) بجهود وتبرع طوعي لتصبح . إضافة الى ذلك قام مجموعة قاعة صالحة للأستخدام للأجتماعات والندوات من طلبة قسم اللغة التركية والمناقشات . وقالت السيدة بمبادرة تطوعية أخرى حيث قاموا بصبغ جدران القسم معاون العميد للشؤون الادارية وابواب القاعات الدراسية والمالية أ.م.د. شذي كريم عطه من خلال جهد تطوعي لطلبة (تم تغليف الجدران وتركيب سقف ثانوي وانارة القاعة القسم باشراف رئاسة القسم

في القيرن الماضي حاول بعض الأدباء تحديث اللغة الفرنسية من ضَّلال التَّقْرِيبُ بِينِ اللَّغَةِ العَّامِيــةِ واللغةِ الفصحى لذلك دأتوا فيَ كتاباتهم على استخدام مفردات اللغة العامية وتركيباتها. لقد حاول ريموند كنو التقريب ين اللفظ والكتابة فتعمد في روايته زازي في الترو. كتابة الكلمات على أسباس طريقة لفظها

الشاعر للازمنية غير المعقدة

كالمضارع والماضي المركب

والماضي المناقص ("présent

passé composé et

l>İmparfait) ساعد کثیراً

على انسيابية الفكرة وسلاسة

اللفظ. فتمسز الشطر الأول

من القصيدة بأستخدام أزمنه

الماضي الاستنكار الماضي

السعيد حيث الحب والسلام

بملأن أجواء مدينة بريست

(Brest). وتمييز الشطر

الثاني من القصيدة في الغالب

باستخدام زمن المضارع لوصف

الحاضر المريع المتمثل بالحرب

حيث الدمار والخراب والحزن

والحداد. وقيد تنوعت الجمل

بين الاستفهامية والتعجبية

أفعال الخطاب اللفظية.

وحمل الاثبات واستخدام

نجحت مضردات القصيدة في

رسم الصور الشعربة التي

صاغها الشاعر للتعبيرعن

حالتى السلم والحرب التي

عاشتها المدينة. احتوى الشطر

الأول من القصيدة على صور

من الماضي توحي بحياة هَادئةٌ

ومستقرة مفعمة بالحب في

مدينية سعيدة. فكانت دعوة

باريبارا لاستذكار ذلك الماضي

الجميل والذي تمثل بلقاء

الأحبة تحت الطر. وتصف

القصيدة في الشطر الثاني

الحبرب وبشاعتها وآشار الدمار

ففي اللغة الفرنسية تشكل إلا لخاطية الأصدقاء وأفراد عدة حروف صوتا واحدا وهناك أيضا حروف لا تلفظ ولكن تكتب فقط. لذلك أراد كنو إزالة هذه العقبات لتقليص الفجوة بين لغية الكتابة ولغة الكلام. أما في الشعر فقد اشتهرت قصائد جاك بريفير بساطة لغتها وموضوعاتها. حبث أثارت هذه القصائد انتقادات كثيرة في حينها، ونعتوها بقصائد أغنبات. أما . في الوقيت الحاضر فيعيد احد ابرز شعراء القرن العشريان وكرم بطبع ديوانه كلام في دار النشر بلياد وهي من اكبر دور النشر في فرنسا. ومن الواضح إن بساطة لغة أشعاره مقرونة بصور شعرية بليغة من الأسباب التي أدت إلى انتشار قصائده لاسيما في الدول غير الناطقة بالفرنسية. في العالم العرب الأقت قصائدة رواحا كسيرا لأن بريضير كتبها بلغة يفهمها الجميع سواء الناطق بها أو المتعلم لها أو من يقرأها مترجمة. في الحقيقة لقد ميزت هذه اللغة قصائد بريفيروهي لفة مبسطة وقريبة من اللغة المتداولة في الحوارات اليومية. وبذلك ساهم الشاعر بتقريب المسافات بين اللغية الفصحي واللغبة الدارجية وساعيد على إنتاج لغة سلسلة وغير متكلفة فكان لها دورا كسرا في انتشار قصائده وبالأخص قصيدة باربارا في العالم.

في هذه القصيدة، بدعو حاك بريضير باربارا إلى استنكار الماضي الجميل. فيريّنا الشاعر باديادا، تلك الماأة الحميلة) حواء (تمشى سعيدة، مبتسمة، مبللة تحت ألمطر الغزير الذي كان يغمر المدينة فرحا وسعادة. تلك المدينة التي احتضنت أزقتها لقاءات الأحسة، وذلك الشاهد الذي عبر عن حيه للأشخاص بمخاطبته إياهم بضمير المخاطب آنت والذي لأ يستخدم في اللغة الفرنسية

قصيدة باربارا .. لغة مبسطة سهلة الفهم بعيدة عن التعقيد



نتيجية القصيف الوحشي الذي تعرضت له المدينة وانعدام مظاهر الحياة فيها والمصير المجهول للمحسين. فتنوعت المضردات بين معاني الضرح والحدفى الشطر الأول والحزن والدم والموت والعيدم في الشطر الشاني. لجأ الشاعر إلى صورة المطر للتعبيرعن شدة القصف البذي عانت منية المدينية مميا ساعد في رسم صورة بليغة لضراوة الحرب. في حين أضفى استخدامه للمطرفي بداية القصيدة ملامح جميلة لمشاعر إنسانية ولمقارنه وضع المدينة في كلتي الحالتين السلام والحرب. احتفظت باربارا رغم بساطة لغتها، بمعاني عميضة وصور بليفة وهذا مأ فند عسر الزمن جميع المزاعم التي قللت من

للقصيدة باستخدام البيت الحر والابتعاد عن الوزن والقافية. كما استبعد بريفير و علامات التنقيط. وتميز أسلوب الشاعر بالتعبيرعن النذات وعما يحب وعن موقفه من الأخر ومن الحرب. فكان حاضرا من خلال ضمير الأنا لاسيما في مخاطبته لباربارا ووصفه لمظاهر السلام والحياة والحب في بريست. واختضاء هذه الأنا أي التعبير عن الذات

عندما تحولت القصيدة إلى

الحرب المريعة.

de Siam, l>arsenal, حيث عاشى فيها الناسى بسلام زمن الحرب حيث الدمار والموت

وسائل التواصل الاجتماعي وصف الحرب والدمار. ولم فالتقارب يعني التواصل لذلك تظهر إلا عبر تعبير غيرمباشر عند استخدامه لكلمة حماقات (conneries) لوصف هذه

اختيار بريفير لقصيدته مدينة بريست (Brest) الفرنسية التّي تقع في شمال عُرب فرنسا، وتعد مناءا عسكريا مهما أنبذاك وهبذا ريما يفسر القصف العنيف اللذي تعرضت له إيان الحرب العالمة الثانية والتذي عبرعتيه الشاعر بصور شعرية مؤشرة. إن ذكر بعض المسالم المميزة في المدينة (rue (bateau d>Quessant يعطى المتلقى انطباعا بان الشاعر على معرفة جيدة بهذه المدينية ويماضيها السعيد ومحبة. ينتقل بعد ذلك الشاعر إلى الزمن الحاضر،

شَانُ قُصائد بريفير. اتسمت البنية الشعرية يعمان أرجاء المدينة.

يحتياج المتكليم إلى لغية سلسلة وواضحة بعيدة عن التعقيد ليفهمها الجميع. نستطيع القول من خلال هذا التحليل للغة حاك بريضيرفي قصيدة باربارا بأنه كان يسعى إلى استخدام لغة فرنسية مبسطة ، ربما لتسهيل تعلمها وفهمها من قيا كافة طبقات المجتمع ولغير الفرنسيين أيضا. فما العبرة من نشر مؤلفات أدبية وشعرية لطبقة معينه فقط ؟ لما ي . لا تكون هذه المؤلفات لجميع فئات المجتمع؟ تفهمها الفئات البسيطة

قبل النخب المثقضة والصغار قبل الكسار. فهؤلاء هم حقا من يجب أن يأخذ بأيديهم لكي ينهض المجتمع ويصبح سليما معافى قادرا على العطاء والساء لا التدمير والخراب. لهذه الأسباب محتمعة ريما لاقت قصائد بريفير رواجافي العالم العربى وصدرت روب ... بشأنها الكثير من الدراسات

والمقالات. فبالإضافة إلى سلاسة

لغتها وسهولة استيعابها وفهمها

تميزت هذه القصيدة أيضا بعمق

. معانيها وبلاغة صورها الشعرية.

فخاطست الوجدان قسل العقل

وداعبت الإحساس قبل المنطق.

فلم تختبئ انفعالات الشاعر خلف

لغية معقدة غيرقادرة على إيصال

الصورة إلى القارئ. بيل بالعكس

اقتحمت هذه الصور ومعانيها

إدراك المتلقى واجتذبت انتباهه

بفضل لغتها المسطة العفوية.

في وقتنيا الحيالي بمكين أن تعد قصيدة باربارا دعوة للسلام ونبيذ العنف وليسي فقط دعوة لأستندكار ماضي قند رحل من خلال مقارنة الماضي الجميل بالحاضر "الدامي." كذلك دعوة لتحديث اللغة من خلال استخدام لغة مبسطة تساهم في إقامة الحوار وإيصال

الفكرة فيعصر العولمة وانتشار

م. جمعة الحاج محسن تركى قسم اللغة العدية

قصة قصيرة

15

أنا أسمى أحمد .طالب في حامعة بغداد ،كلية اللغات ،الرحلة الرابعة . والوحيد الأهلي .

غادرت الكليــة اليـوم عائــدا للست . صعدت الباص الخاص بالطلبة القيت عليهم التحيية كالعادة : السلام عليكم. حلست على الكرسي خلف السائق، أشعر اليوم أني مرهق حدا ، مها که ه ، مهجمه ه أيضاً يسبب عودتى المتأخرة يـوم أمسى، حـث كنت خارج البيت أقضى أمسية جميلة مع بعض الاصدقاء حيث كان الجو ممطرا وباردا بالأمس . تحرك الباص شيئاً فشيئاً، شعرت برغبة . جامحـة للنوم ثم غضوت دون وعي

ي فجـأة أيقظنـي زميلـي .قائلا ، هيا ننزل لقد وصلنا الست قلت له : آه. ما هذا كم كان الطريق قصيرا ؟، لقد وصلنا بسرعة! .قالت لي زميلتي، اقد مضرعان الثلاث ساع الترنسي ثم نتوقف حداء زحمة الطوسة. حيث اصطدمت عدة سيارات وذهلنا لهـول الحادث المأساوي وقد صورنا السيارات المحطمة وتم تقل الضحايا من جرحى وقتلى بسبب أخطاء فنيلة في الشارع ارتكبها المقاولون الغير متخصصين بهذا الجانب ،وأنت نائم فقد كنت تبدو البوم كالمت

ففقأها ، (أنها الوحيدة لوالديها ، نا لت من السيارة بيطوى فدخلت البيت فوجدت والدتى العزيزة تنتظرني واقضة كالعادة الي جانب کرسی خشبی قدیم ینتصب وسط حديقة البيت الصغيرة وفي هذا الطقس البارد، القيت التحيية عليها ، ثم قبلت يدها، قالت لي ، يا ولدي لقد تأخرتم اليوم كثيرا؟ أجبتها نعم باأمي كالعادة أنها زحمة الطربق ويدك كأنها محمومة جدا هل انت لأرتاح قليلا فهذا الكلام يزيدمن مريض يا ولدي ؟ ، هل انت مريض مرضي أيضا ، لقد كنت حينها صغيرا

نجم محمود التدريسي بقسم اللغة

الايطالية للنشر في مجلة لغات

واداب الشرق والغرب الايطالية (

LEA) والتي تصدر عن المشروع الاوربي (EMMA).

ويتعلق البحث المعرب بالأديب العالى

جائزة نوبل الاداب عام ٢٠١٠.

[ماريو فارغاس ليوسا) الحائز على

. وقال د. بهاء نجم ان الأديب العالمي

(لبوسا) القي بحثه خيلال مراسيم

حصوله على شهادة الدكتهراة

 قلت لها : نعم يا أمى أنا مريض ولا اعرف شيئا عما حدث وانى لأشعر الأن بالأسي والاسف عليها . حدا ، وأرغب بالراحة ، قالت : هيا شم اسرع نحو الفراش من فوره نحو ندهب الى الطبيب؟ ، قلت لها : لا. الطابق العلوي وعيناه مغرورقتان لا، سأتناول حبة بار أسيتول ثم بالدمع محاولا ألا تراه أمه . أنام وبعدها سأصبح بخيرا

العين الزجاجية

دخيل الواليد البيت ووجهه منشرح سيأتى الأن ، لنذهب لزيارة بيت أم فسأل من فوره ، زوجته أين أحمد ؟ قالت له أنه بنام في غرفته في الطابق انتظار لا سألتها ، وما سبب الزيارة العلوى . تسائل الوالد وما سبب نومه السوم با أمي ؟ وأنّا مريضٌ حدّا لا Citia Natura iti as Casti il Aca أستطر واللثمان ممكرمي سأذهب ي الأخلىد الى فراشي فيلا توقظيني. أذ ممريض أحراب المالك مريض با ولدي سنذهب لخطية ابنتهم (and almit attatt and each and الباب بهدوء وتقدم نحوه رويدا توقف لبرهة ثم التفت فتساءل ولن روبيدا مناديا أياه ميرات عدة يصوت تخطبوها ؟ أجابته لك يا ولدي ! ماذا ((ومن طلب منكم ذلك ؟ قَالَت : هادئ دون أن يرد، ثم وضع يده على حبعته فوحده محموم حدا عاد أنها حميلة ولطيفة ومؤدية أحايها انعم نعم الأشك في ذلك ،ولكن ما مسرعا فصرخ بزوجته أنه محموم ولا يستطيع التنفس إهيا لنأخذه هذا الكلام با أمي لا تمزحي معي نهی تکبرنی بخمسی سنوات ،وعبنها اليمين من الزجاج! آه يا ولدي ألا

ولديهم المال الكثير والعمارات وهم

يسافرون في كل عام الى الخارج

مرات عدة ! فالعمر لا يهم يا ولدي

المال سيختصر لك الطريق، والمعاناة

بعد التخرج من الكلية ، ستحبها بعد

الزواج صدقتى يا ولدى! فوالدك

بكبرني بعشرين ربيعا ولم نلتق قط

وتزوجنا ونحن الأن نحب يعضنا ولم

نفترق ابدا أو نتخاصم (... دعيني با

أمى دعيني فأنا مريض جدا سأذهب

قبول بحث لتدريسي بقسم اللغة

الايطالية للنشر في مجلة عالمية

ر الى المستشفى فورا. ذهب الوالد لتغير ملايس العمل، ثم Adami, let time automities aut تذكر أنك كنت السبب في قلع عينها الحميلة الذرقياء ، الا تذك عندما وضعى له الكمادات! ذهبت الأم كنت صغيرا في سن الثانية من عمرك مسرعية وأخذت معما الماء البيارد والكمادات فصارت توقظه شبئا حينها كانت تكتب واجباتها المدرسية فشيئا ،لكنه لم يتحرك ! حاولت فيبيتنا عندما كان والداها يتركوها مرة ثانية ! فثاثثة ،ثم وضعت يدها عندنا ويذهبون للعمل فيمطعمهم على جبينه فوجدت جسده بارد الصغيرقرب السوق، حينها رميت جدا جدا، صرحت الأم قائلة ، يا أيا بجسدك الثقيل على رأسها وهي مستلقسة على بطنها تكتب فروضها حمد تعال بسرعة ، حبيبي . حبيبي ولدى، ولدى أستيقظ هيا أستيقظ إ اعتقادا منك انها تربد ان تلهو معلك، فقرز القلم في عينها الحميلة

يا ألف أنه لا يتح ك 1... صعد الوالد السلم مسرعا ، قال ، الماذا تصحب أبتها الم أة ؟ ماذا حل بىك ؟ أجابته : وليدى ! ولدى ! جسده بارد جدا الولا يتحرك، قام الواليد بتحريكه لكنيه لم يتحرك ا صرخ الوالد أيضا ، ولدي (، ولدي (تساءلت الأم ، ماذا حدث له لدى العزيز ؟ هل هـ غائب عـن الوعى ؟ أحابها ، لا. لا. لا، أنه لا يتنفس ريما ! ريما ،يا ألهى لا. هل مات ولدي الوحيـد ؟ يا ألهي يا ألهي ! أنه ابني الوحيد ، ثم أخذ يضغط على صدره مرات ومرات لأجراء التنفس

الاصطناعي لكن دون جدوي ، لأن نبضه قد توقف منذ فت ة طويلة على ما يبدو وهناك بقايا دمع قد

. صرخت الأم بأعلى صوتها . . يا ولدى الصغير،يا ولدى العزيز ،لقد غادرت باكرا ، لقد غادرت سريعا لم تسعفني . الأفرح مك ، لماذا تركتنا لماذا تركتنا ؟ لا تصرخي لا تصرخي أنه لم بمت أنه لم يمت بعد هيا ساعديني على حمله نحو السيارة بسرعة بسرعة

فجأة شعرت بتوقف شديد للسيارة ، ثبه صرخ نبي السائق قائلا : هنا با أحمد أستبقظ اقد وصائبا ببتك، لقد نمت اليوم طويلا وهذه ليست عادتك ،هل أنت مريض؟

رفعت رأسي فنظرت حولي الأري باب دارنا أمامي مباشرة وتلك الشجرة العالية وسيارة والدى المحترقية والعطلية منيذ أن قصفيت طائب ات الاحتلال ذلك المقبر العسكري قرب neis at mie 2 Your ale ambiti نعم أنا مريض . نعم . شكرا لك إ الحمد لله الحمد لله ،أنه كابوس مزعج ،مددت يدى نحو باب السيارة ثم فتحته فنزلت ببطء،ثم مشيت أمتارا عدة أتماسل مترنحا بمنا تبارة وتبارة شميالا ،وبالكاد فتحبت باب البيت فوجدت والدتى العزيزة

تنتظرني في الحديقة بجانب الكرسى كالعادة القبت التحبية علىما ثم قبلت بدها فدخلت البيت ثم أخدت استعيد ذلك الحلم المزعج متسائلا هل حقا فعلت ذلك الفعل الشنيع في طفولتي ؟سأسأل أمي يوما ما عن تلك الحادثة وتلك البنت أبن حل بهم المقام ؟ فقد رحاما منذ سنين عدة .هيا يا أمي أشعر بالجوع ! هيا يا ولدي أغتسل وتعال الى المطبخ فقد حان قدوم ابيك لنعد طعام

د.حازم محمد حسين ينجز اطروحة عن الشاعر ناظم حكمت

انجز التدريسي فيقسم اللغة التركية تم قبول بحث انجزه الدكتوريهاء الفخرية من جامعة فلورنس الايطالية بحضور رئيس الجامعة وعدد من ادباء ابطاليا وشخصيات اوربية اخرى. وقد تم ترشيح الدكتور بهاء نجم محمود لتعريب هذا البحث والعمل سوية مع باحثين عالميين اخرين قاموا بالوقت نفسه بترجمته الى لغات اخـرى . وبعـد ان اطلعت اللجنة العلمية المشرفة على الموضوع قبلت التعريب المقدم من قبل الدكتور بهاء والذي سينشر

قريبا ضمن المشروء الأوربي.

حازم محمد حسين اطروحة دكتوراه عن الشاعر التركي ناظم حكمت. وبعد ناظم حكمت ١٩٠٢ - ١٩٦٣م واحدا من بين اهم وابيرز الشعراء المس حدين الات الك الذين ظهروا في هـذه الضَّترة وكأن الأدب التركي في قمة تطوره وقد ترك بصماته بالشعر والمسرح التركى، حيث لم يكن شاعرا فحسب وانما كان كاتبا ،مسرحيا، روائيا،مترجما ورساماً وكانت لهده الشمولية لدى الشاعبر الاثر الكبير

بتميز وتطور شعره. حيث كان لتنوع افكاره وموضوعاته في مسرحياته والتي استمدها من المحتمع ونقد المحتمع المرحوازي وكذلك تحسد هموم الأنسان في اشعاره ومس حياته. احتبل الشاعبر آن ذاك قمية شعيراء الشعر الحر في تركيا حيث كان للشاعر الدور الريادي بهذا النوع من الأدب الشعري وعلى هذا المنوال فقد تفيرشعره تغيرا جنريا حيث اصبح من رواد الشعر الحر في هذه الفترة



الرد على النص التوراتي لدى بعض الأدباء البهود أ.م.د عدنان شبيب حاسم

14

تعتبر النصوص التوراتية نصوصا مقدسة لدى اليهود، ومن تلك النصوص يستمدون شريعتهم وعقائدهم وحتى أفكارهم. لقد مثلت تلك الأفكاء قيدا استخدمه رجال الدين اليهود الذين كانوا يسيرون المحتمع البهودي وفقا لرؤياهم وتوجههم. وظلوا على تلك الحالية قد ونيا عديدة والبهود قابعين وراء عزلة فرضتها عليهم تلك الأفكاد الفوقسة العلائية. يعتقد اليهود انهم (شعب الله المختار) وان الله قد قطع عهده وميثاقه معهم، وانه جعلهم سادة على البشر وان بقية الشعوب هي عبيد لهم، وتكون خاضعة لهم، منطلقين من فق ة في التوراة، تلك الفقرة تتحدث عن قصة النبي يعقوب (ع) واخيه العيص او عيسو كما ورد في التوراة. تقول الفقرة: (عيسورجل يعرف لصيد ،ورجل حقل، ويعقوب يجلس في الخيام) (التكوية ٢٥،٢٧). يفسر الحكماء اليهود ورجال الدين هذه الفقرة: ان عيسو يعمل وان يعقوب يجلس في الخيام اي ان عيسو يخدم يعقوب. وهذا يعني أن الشعوب التي صارت من سلالة عيسو هم يعملون ويجلبون مردود اعمالهم إلى اليهود، ويخدمونهم ويجعلون انفسهم تحت سلطتهم، فالبهود هم سلالة من يحلسي في الخيام، فيحب ان يكونوا مرفه بن معززين، لأن الله يفضلهم على غيرهم وهم احياؤه. سيرهم وسمار مباودة انتشرت في القرن الثامن عشر أف كار التنوير التي

سادت في اوربا واثرت على المجتمعات العالمية كلها

إذ اتسم هـذا العصـر بظهـور الأفكار التنويرية. وكان نصب البعود في نعفق قرالف ن الثامن عشر إذ ظهرت حركة الهسكالاه (التنوير) وهي نسخة مقتبسة من التنوير العالمي الذي ظهر في انكلترا والمانيا وتلاه أفكار الثورة الفرنسية التي دعت إلى منح الحريات للأنسان ورفع القيود عن عاتقه. الا أن تلك الحركة التي بدأت في المانيا على يد مجموعة من المثقفين اليهود على رأسهم موشى بن مندلسون وزملاءه نفتائي هيرتس فايزل وهيرتس هومبورج، قام هؤلاء بالعمل على تثقيف المجتمع اليه ودي بثقافة عبرية مستمدة من الموروث العبري والأدب القديم (ادب التوراة والأدب الرباني والكتب الدينية) ، وقد دعا هؤلاء المنقضين إلى اتباء طرق ومناهج جديدة في التعليم العبري لابناء اليهود لخلق جيل قادر على مواكبة العصر والثقافة العالمية. ولذلك كان لابد من احياء اللغة العبرية والادب العبري لكي تكتمل عوامل تثقيف لحتمع البهودي بشكل يحافظ على البهودية ككيان يربط جميع اليهود في العالم. تطلب هذا الامر مناقشة ومراجعة الكثيرمن الأفكار والتقاليد التي اعتبرها الأدباء والمفكرين اليهود، تقاليدا بالية لا تخدم المجتمع اليهودي بل كانت عاملا رئيسيا في تراجع المجتمع اليهودي وسببا في نبذه من قبل المجتمعات التي كانوا يعيشون بين ظهرانيها. ولذلك طفق الأدباء اليهود المتنورون (السكيليم) بنقيد العادات والتقاليد والوقيوف بوجهها لكي يتسنى لهم نشر أفكار التنوير. ولذلك عُوا إلى تُرك الأفكار التي من شأنها أن تصنع حواجز بين اليهود وبين المجتمعات التي يعيشون فيها. ادت الأفكار التنويرية التي تشجيع الأدباء والمفكرين اليهود إلى نقد النصوص التوراتيه المقدسة لديهم، بل وصل بهم الأمر إلى نقد التوراة نفسه على الرغم من القداسة التي يحضى بها عند بنى اسرائيل ومكانته السامية لديهم. لقد تأثر الأدباء البهود بالفلاسفة الاوربيين وابرزهم سبينوزا ونيتشه وراحوا يضمنون أفكارهم في نتاجاتهم الادبية شعرا ونثرا. ان ابرز من تأثر بالأفكار الفلسفية ونقد التقاليد اليهودية كان الشاعر يهودا ليف جوردن ودافيد فريشمان ومندلى موخير سفاريم وميخا برديشفسكير واخرين. الا أن هولاء الأدباء نقدوا التقاليد من وجهة نظر يهودية اي انهم نقدوا التقاليد من اجل اصلاحها ولم يكن هناك مجال كاف للتغيراو للانصهار داخل المجتمعات الاوربية.



المساعد الأداري لرئيس الجامعة يشكر رئيس ومنتشبي وحدة اعلام اللغات تقديـراً جهـود الوحـدة فـي رفـد الجامعـة بالنشـاطات الاعلاميـة

ثمنت ذاسة حامعة بغداد حمود وحدة العلاقات والاعلام في كلية اللغات ودور ما ف متابعة وتغطية النشاطات الثقافية والعلمية خلال العام الدراسي الحالي ... ورفد قسم الاعلام والعلاقات برئاسة الجامعة بالاخبار والتقارير الإعلامية، فقد وجله المساعد الاداري لرئيس الجامعية أد. رياض خليل خماس كتاب شـكر وتقديـر الـي منتسـبي وحـدة الاعـلام والعلاقـات فـي . كليــة اللغــات كلا مــن : رئيــس الوحــدة أـم.د. فــوزي هــادي الهنــداوي والتدريسي علي محمد رشيد والمحررة عواطف يوسف محمود تثمينا لجهودهم الاعلامية ورفدهم رناسة الجامعة بالنشاطات الاعلامية.

العدد السادس - ابار 2016

اخبارية ثقافية شمرية

تصدر عن وحدة العلاقات والإعلام في كلية اللغات

قسم اللغة الالمانية ينظم ندوة ثقافية بشأن دور الترجمة في تلاقي الحضارات

نظم قسم اللغة الالمانية في كلية اللغات نـدوة علمية بعنوان (دور الترجمــة فَــي تلاقى الحضارات) يـوم الثلاثـاء الموافــق 5 نيســان 2016بحضـور معـاون عميـد الكلية أد. منيد منها، محمد . وأدارت النــدوة رئيــس القســم أُمِدُ. نجاة عيسى حسن بمشاركة تدريسيي القسم وهم : أ.د. موفق محمــد المصلح م.نهاء محمـود علـوان وم. ميسـون على أرزوقي و م. رقية محمّود . وتناول بحث د. نجاة عيسى نماذج من الترجمة بوصفها وسيلة تعبير للحوار مع الآخر موضحة الوسائل المتعددة التى بلحـاً البهـا المِتَرحـم مـن احـل التعبير عن الآخر والتعرف عليه. وتناول بحـث د. موفـق بعــض التماريين عين الترجمية الفورية فيما رکز بحث م. بهاء محمود على ترجمــة الامثال باللغتيــن العربية



والالمانيةمبيناانواعهذهالترجمات. والالمانيـة في حيـن تطرقت م. وشـهدت النـدوة العديــد اما بحث م. ميسون على فقد تناول رقية محمود الى وظائف النصوص من المداخــلات بشــأن ظاهرة الحذف في اللغتين العربية وانواعها واثرها في الترجمة. الموضوعات التي تـم تناولها .

اطروحة دكتوراه تناقش ازدواحية الهوية لأسلوب شمعون يلاص الأدبية

حصل طالب الدراسيات العلبا بقسم اللغة العبرية رعد حسن على العتابى على شهادة الدكتوراه عن اطروحته الموســومة بـ (أثر إزدواجية الهوية

في عضويتها كلا من: أُم د. عامر لدى الجاليــة اليهودية العراقية في محمد سليم أمَّد. فانـزة عبـد إسـرانيل لاسـيما الطبقـة المثقفة في اسلوب شمعون بلاص – دراسة الاميــر نايــف وأم.د. ســتار عبــد من المماجريــن في عام 50 19-في بعيض اعماليه الإدبيية) والتي الحسين جبيار وأم.د. مجاهد احمد 1951 . نوقَسْت الاثنين 2016/5/16 . عبد الحميد وأمد. عدنان شبيب كما اهتم البحث في التحليال

صباح ناجي احمد و ضمِت اللجنة موضوع ازدواجية الهوية والاغتراب بلاص اليهـودي العراقي الذي عانى

تــرأس لحنــة المناقشــة أ.د. حاســم مشــرفة . أنصب البحث على النفســي للإعمال الأدبية لشــمعون مُن الازدواجية والاغتاراب والتي اســتنتجت في اعماله التي أثبتت ان الطنقـة اليهودية لازالت متمسـكة بهويتهاالشرقية والتقاليد والاعراف العداقية السائدة.

كلية اللغات بالتعاون مع دار المرتضى تقيم معرضا للكتب الثقافية

أقامت دار المرتضى للكتاب العراقي - بغداد معرضاً واعية ومثقفة ولما صلات للكتُّبُ الثقافية والأدبية عميقة معالكتاب.

التواصل مع جمهور طلبة ممايعكس ثقافتهم العالية

والعلمية في رواقٌ كلية واضاف ان هذا المعرض يضم اللغات في سياق توجه عمادة 400 عنوان تتوزع بين الكلية للأشاعة ثقافة القراءة الروايلة والنقد الادبى واللغة وتشجيع الطلبـة علـى اقتناء والفلسـفة والفنـون ومختلـف الكتب لتعزيز ثقافتهم صنوف المعرفة، مشيرا الى أن المعرض أقيم للمدة من وقال المسـؤول عـن المعرض 8-12 أيّار 2016 . وأشاد السيد عبد الرحمان يحيى : باقبال التدريسيين وطلبة ان دار المرتضى حريصة على كلية اللغات على المعرض

الجامعيات بوصفههم شيريحة



أين نقدنا الثقافي ؟



د. فوزى الهنداوي

بشكل غياب النقيد الثقافي أحيد ايرز التحديات التى تواجــه الحيــاة الثقافيــة والفكرية فــى العراق ، ولا ارغب هنا التفصيل بشرح ابعاد النقد الثقافي ببعديــه الأكاديمــى والابداعــى، انما أريــد التنبيه الى الحاجــة الماســة لمثــل هــذا النقد الذي يفــكك ويحلل ويـدرس العديــد من المحطــات الثقافية فــى مجتمع بدأ البناء الفكري والثقافي فيه صحيحاً ثم إنتكس بعد حكم الأنظمة العسكرية والديكتاتورية وصولا الى طغيان الظواهر الطائفية والأصوليــة التي أفضت الى الموت التدريجي لثقافة الانفتاح والليبرالية والتسامح والتحضر ومواكبة التقدم التقنى فى العالم الحر.

لـم يبرز لدينا مثقف تنويري بوزن علي الوّردي ليكمل مسيرته ويقدم لنا وصفات علاج جذرى لمشكلاتنا التى تحولت الى أزمات وجود تهدد حضارة عريقة وثقافةأصيلة.

تظهر بين حين وآخر كتابات مهمة تحاول التأسيس لنقد ثقافي الآ أنها محاولات فردية خارج سياق مشروع او منظومة متكاملة تهدف الى تفكيك وإعادة تركيب ثقافةعراقية متوازنة.

ويمكن ان نشير هنا الى محاولات الاكاديمي المغترب كوكب سيّار الجميل وحيدر سعيد وميثم الجنابي وهادي العلوي وغيرهم . مناسبة هذا الحديث صدور كتــاب الباحــث يوســف محســن الموســوم (الفائضون المثقفون، الدولة المجتمع في العراق) الذي يسلط الاضواء الكاشفة على تاريخ الفكر العراقي وفشل مشاريع الاصلاح ويندرس العديند منن الظواهير

اننا فعلا بحاجبة الى مسبح منهجى علمني موضوعي منظـم للحقل الثقافي العراقي وفشــل النخب الثقافية في ان تكون قوّة تنويرية في المجتمع العراقي وبالتالى غياب نسىق ثقافى يوحد المجتمع وينقذه مــنالازمــات.